

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Fil.21.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

КИМ ТАТЬЯНА СЕРГЕЕВНА

**КОРЕЙС ТИЛИДА ҚАРАМА-ҚАРШИЛИК СЕМАНТИКАСИНИНГ
ИФОДАЛАНИШ УСУЛЛАРИ**

10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

УДК: 811.531

ББК: 81.2(5)

К-40

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Ким Татьяна Сергеевна

Корейс тилида қарама-қаршилик семантикасининг ифодаланиш
усуллари 3

Ким Татьяна Сергеевна

Семантика противоположности и способы её передачи
в корейском языке 21

Kim Tatyana

The semantics of opposites and the ways of its transmission
in the Korean language 39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 43

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.27.06.2017.Fil.21.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

КИМ ТАТЬЯНА СЕРГЕЕВНА

**КОРЕЙС ТИЛИДА ҚАРАМА-ҚАРШИЛИК СЕМАНТИКАСИНИНГ
ИФОДАЛАНИШ УСУЛЛАРИ**

10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.4.PhD.659 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.tashgiv.uz) ва «ZiyoNet» ахборот-таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Содиқов Қосимжон Позилович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Дадабоев Хамидулла Арипович
филология фанлари доктори, профессор

Ким Ольга Анатольевна
филология фанлари номзоди

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат чет тиллар институти

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «__» _____ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25- уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (__ рақам билан рўйхатга олинган.) (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25- уй. Тел.: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2018 йил «__» _____ куни тарқатилди.

(2018 йил «__» _____ даги ____ рақамли реестр баённомаси.)

А.М. Маннонов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Р.А. Алимухамедов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.д.

А. Куранбеков

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида сўнги йилларда илмий тадқиқотларда бир йўналишнинг бошқалари билан ўзаро интеграциялашуви рўй бермоқда. Кишилик жамиятида тилдан фойдаланиш интеллектуал салоҳият ва илғор технологиялар тараққиётининг ривожига бевосита таъсир кўрсатиш босқичига қадам қўйди. Тилнинг роли ва таъсири тафаккур ҳамда нутқнинг шаклланишида муҳим функционал тартибга солувчи (регулятор) сифатида баҳоланади.

Тилшуносликда зид маънони билдирувчи матн компонентларига бағишланган ишларнинг долзарблиги ошиб бормоқда ва ушбу компонентларни таҳлил қилишнинг янги усуллари излаб топиш зарурати туғилмоқда. Корейс тилшунослигида ҳам 상대어 [сандэо] оппозитив бирликлар тадқиқига ёндашув тил ҳодисаси объектив манзарасини тадқиқ этиш бугунги кундаги асосий масалалардан бири ҳисобланади. Ҳозирги корейс тили лексикаси асосида оппозитив семантик муносабатлар устида олиб борилган илмий тадқиқотлар принциплал ўзгачаликларга эга бўлиб, қарама-қарши маъноли бирликлар муаммосини тилшунослик билимларини истефода этган ҳолда комплекс таҳлил йўли билан, мамлакатимиз ва чет эллардаги корейс олимлари томонидан олиб борилган тадқиқотларнинг натижаларидан фойдаланган ҳолда уларни семантик, лингвостилистик ва интенд таҳлил қилишни талаб этади.

Корея ва Ўзбекистон республикалари орасидаги ҳамкорлик ва шерикчилик муносабатларининг тез суръатларда ривожланиб бораётгани иқтисодий-сиёсий, маданий ва ижтимоий соҳалардаги ўзаро муносабатлар тараққиётидагина эмас, таълим ва илм-фан соҳалари ривожига ҳам сезиларли ўзгаришлар юз бераётганини ҳам кўрсатмоқда. Ўзбекистон Республикаси Президентининг Корея Республикасига расмий ташрифи ва ушбу ташриф сирасида илм-фан ва таълим соҳасида ҳам қўшма лойиҳаларнинг кенгайтирилишини таъминловчи бир қатор ҳужжатларнинг имзоланганлиги шундан далолат беради¹.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон «Олий ўқув юртидан кейинги таълимни янада такомиллаштириш тўғрисида»ги Фармонлари, 2017 йил 20 апрелидаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар Академиясининг фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 5 июнидаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳатларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари ва Ўзбекистон

¹ Узбекистан–Южная Корея: Новый этап отношений стратегического сотрудничества / Народное слово, 24 ноября 2017 года. – № 237 (6931).

Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 22 майдаги 304- сон «Олий ўқув юртидан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур тадқиқот иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Корейс тилида қарама-қаршилик маъноси муаммоси кенг доирадаги турли ечимлар, шу жумладан, қарама-қаршилик семантикаси ва уни ифодалаш усуллари турлича ёндашувларда намоён бўлади (Им Чи Рён (임지룡), Хам Ге Им (함계임), Пак Ён Сун (박영순) ва б.)². Айрим тадқиқотларда қарама-қаршилик маъносини ифодалашнинг тил воситалари ечимини топишда салбий ва ижобий маъноларнинг таққосланиши мумкинлиги ҳам ҳисобга олинади (Чин Со (진소), М.М.Халиков)³. Шу билан бир қаторда, лексик ўзига хосликни ўрганишга бўлган бундай ёндашув етарли даражада ёритилмаган бўлиб, бу «структур тилшуносликдан когнитив тилшуносликка ўтишнинг умумий тенденциялари» билан боғлиқ (В.П.Воробьев, , В.С.Хан ва б.)⁴. Тилда қарама-қарши муносабатларнинг юзага чиқиши фақат лексик антонимлик (Ким Кван Хе (김광해), Ю.О.Новикова, А.К.Жумабекова, Г.Р. Муташева, И.У.Мамасолиев ва б.)⁵ ходисаси билан узвий боғлиқдир. Айрим лексемаларнинг қарама-қаршилик маънолари билан боғлиқ муаммолар (Хам Ге Им, Чин Со), корейс тили лисоний манзарасида ахлоқий меъёрларнинг концептуаллаштирилиши, тил вазияти бир қанча ишларда кўриб чиқилган (Л.А.Пан, Дё Юн Хи ва б.)⁶.

² 임지룡. 국어의미론. – 서울: 탑출판사, 2005 (Им Чи Рён. Семантика корейского языка. – Сеул: Тхап, 2005); 함계임. 한국어 대립 연결어에 관한 인지 언어학적 연구. – 서울: 한국외국어대학교, 2013 (Хам Ге Им. Когнитивные исследования оппозитивных соединительных окончаний в корейском языке. – Сеул: Университет иностранных языков Хангук, 2013. – 170 р.); 박영순. 한국어 문장 의미론. – 서울: 고려대학교출판부, 2001. (Пак Ён Сун. Семантика предложения в корейском языке. – Сеул: Университет Корё, 2001).

³ 진소. 한국어반대어연구: 부정접두사 반의어를 중심으로. – 대구: 영남대학교, 2005. (Чин Со. Исследования антонимов в корейском языке. – Тэгу, Университет Ённам, 2005); Халиков М.М. Лексико-семантическая характеристика антонимических контекстов. – Л., 1983.

⁴ Воробьев В.П. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: РУДН, 1997. – С.6.; Хан В.С. Корейская философия. – Ташкент, 2004.

⁵ Ким Кван Хе. Словарь синонимов и антонимов корейского языка. – Сеул: Тхап, 2009.; Новикова Ю.О. Речевая антонимия как отражение обыденной картины мира (на материале американского варианта английского языка). – Санкт-Петербург, 2010.; Жумабекова А.К. Оппозитивный анализ антонимических единиц казахского и русского языков. – Алматы: КазГНУ им. Аль-Фараби, 1995.; Муташева Г.Р. Антонимы и антонимические отношения в лексике и фразеологии кумыкского и русского языков. – Махачкала: ДГПУ, 2010.; Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском языках. – Ташкент, 2011.

⁶ 함계임. 대립연결어에 관한 인지언어학적 연구. – 서울: 한국외국어대학교, 2013. – 170 р.; 진소. 한국어 반대어 연구: 부정 접두사 반의어를 중심으로. – 대구: 영남대학교, 2005. – 30 р.; Пан Л.А. Концептуализация этического норматива в корейской языковой картине мира (на материале пословичных изречений с лексемой

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшинослик институти илмий-тадқиқот ишларига мувофиқ «Шарқ мамлакатлари тилини ўрганиш ва тилшуносликнинг назарий таълимоти масалалари» мавзусидаги корейс филологияси кафедрасининг корейс тили лексикологияси, сўз ясалиши ва хорижий тиллардан фойдаланишга алоқадор илмий йўналиш доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади корейс тилидаги қарама-қаршиликни ифодаловчи лексик-семантик бирликлар чегараларини белгилаш ва уларнинг корейс тилидаги ифодаланиш усулларини ҳамда қарама-қаршиликларни акс эттирувчи бирликларнинг контекстда учровчи корейс тилига хос хусусиятларини очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

лексик бирликлар антонимик мазмунини қарама-қаршилик мазмунида кўриб чиқиш (반의 [паный]) ва уларнинг лексик-семантик чегараларини аниқлаш;

парадигматика ва синтагматикада чуқур таҳлил орқали лексикадаги қарама-қаршилик даражасини аниқлаш;

корейс ёзувчилари эсселари материалида қарама-қаршилик маъносини ифодалаш усулларидан фойдаланиш даражасини асослаш;

антонимик маъноли лексик воситалар орқали қарама-қарши маъно услубий бўёқдорлигининг самарадорлик даражасини белгилаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Бобчон (법정), И О Рён (이어령), Пак Хе Ран (박혜란), Хан Ён Ун (한용운) каби корейс ёзувчиларнинг эсселаридан танлаб олинган антонимик маъноли лексик ва синтактик бирликлар танлаб олинди⁷.

Тадқиқотнинг предмети корейс тилидаги қарама-қаршиликни ифодаловчи бирликлар ва улар ўртасидаги муносабатни ўрганишдан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёслаш, тавсифлаш, қарама-қаршилик бирликларининг таҳлилида дистрибутив методларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

корейс тилида 상대어 [сандэо] гуруҳидаги қарама-қарши маъноли лексик бирликлар, яъни қарама-қаршилик маъносини 상대관계 [сандэквангйе] 대립관계 [тэрибквангйе] оппозитив муносабатларига мувофиқ сўз орқали

«пап»). – Ташкент, ТашГИВ, 2011. – 160 с.; Дё Юн Хи. Языковая ситуация корейцев Узбекистана. – Ташкент, УзГУМЯ, 2002. – 26 с.;

⁷ 법정. 한 사람은 모두를 모두는 한사람을. – 서울: 문학의 숲, 2010. – 371 p. (Бобчон. Один за всех и все за одного. – Сеул: Литературный лес, 2010. – 371 с.); 이어령. 뜻으로 읽는 한국어사전. – 서울: 문학사상, 2008. – 294 p. (И О Рён. Словарь корейского языка, читаемый по смыслу. – Сеул: Литературная мысль, 2008. – 294 с.); 박혜란. 여자와 남자. – 서울시: 웅진닷컴, 2003. – 237 p. (Пак Хе Ран. Женщина и мужчина. – Сеул: Унджинтакхом, 2003. – 237 с.); 한용운. 님의 노래, 침묵의 노래. – 서울: 해원출판사, 1985. – 238 p. (Хан Ён Ун. Песнь монаха, песнь печали. – Сеул, 1990. – 238 с.)

ифодалашнинг барча воситаларини ўз ичига оловчи бирликларни кўриб чиқишдаги янгича ёндашув асосланган;

корейс тилидаги қарама-қаршилик маъносини ифодалаш усуллари турли даврларда яшаб ижод этган корейс ёзувчиларининг эссе ва лирик асарларида антитезага асосланганлиги исботланган;

корейс тилидаги оппозитив муносабатларнинг кичик, ўрта ва катта антонимликка асосланган қарама-қарши маъно ифодаланиш усуллари исботланган;

корейс тилида антонимик маънонинг корейс ёзувчилари эсселари ва лирик асарлари асосида когнитив хусусиятлар комплекс таҳлили воситасида идрок этилишида менталитетнинг тутган ўрни аниқланган;

корейс тилида оппозитив маъно ифодаланишининг самарали усулларида бири «семантик боғлиқлик шажараси»ни тузиш йўли билан матнда қарама-қаршиликнинг ғоявий мазмунини аниқлашга нисбатан ёндашув ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

корейс ёзувчиларининг эсселарида антоним маънодаги лексик бирликлар таҳлил этилди;

қарама-қаршилик муносабатлари қадриятлари даражасини аниқлаш ва тил материалларига антонимик муносабатни шакллантириш усуллари таҳлил қилиш орқали ёритилди;

қарама-қаршилик қийматининг услубий бўёқдорлик даражаси антонимик қийматга эга бўлган лексик бирликлар, шунингдек, қаршилик антоним қийматининг таъсирланишига тегишли синтактик қурилмалар билан белгиланди.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, қиёслаш, тавсифлаш, таснифлаш, таҳлиллар асосида аниқ илмий хулосалар чиқарилганлиги, қарама-қаршилик муносабатларининг корейс тилидаги акс эттирилиш хусусиятлари корейс тилининг хусусий табиатидан келиб чиқиб ёндашилганлиги билан белгиланади. Бобчон (법정), И О Рён (이어령), Пак Хе Ран (박혜란), Чон И Ду (천이두), Ким Хе Ни (김혜니), каби корейс ёзувчиларининг эсселар тўплами кўринишида тақдим этилган 120 та эссеси⁸ ва Хан Ён Ун (한용운)нинг⁹ Корея Республикасида нашр этилган (1999, 2003, 2008, 2010) лирик асарларидан олинган мисоллар таҳлили орқали таъминланди.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, чиқарилган назарий хулосалар ҳозирги кунда корейс тилшунослигида долзарб бўлиб турган қарама-

⁸ 천이두. 삶과 꿈 사이에서. – 서울: 청한문화사, 1989. – 307 p. (Чон И Ду. Между жизнью и мечтой. – Сеул: Чхон Хан Мунхваса, 1989. – 307 с.); 김혜니. 중학생이 꼭 읽어야 할 수필. – 서울: 타임기획, 1999. – 363 p. (Ким Хе Ни. Эссе для обязательного чтения. – Сеул: Таимкихвек, 1999. – 363 с.)

⁹ 한용운. 님의 노래, 침묵의 노래. – 서울: 혜원출판사, 1985. – 238 p. (Хан Ён Ун. Песнь монаха, песнь печали. – Сеул, 1990. – 238 с.)

қаршиликлар семантикаси таҳлили корейс тили лексикасидаги мавжуд илмий маълумотларни кенгайтиради ва тўлдиради. Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, қиёслаш, тавсифлаш, таснифлаш, таҳлиллар натижасида олинган аниқ илмий хулосалар корейс тилшунослигида қарама-қаршиликлар имкониятларини янада чуқурроқ ўрганиш учун муҳим илмий-назарий маълумотлар беради. Шунингдек, тадқиқот лексикология, корейс тили стилистикаси, когнитив тилшунослик каби фанлардан яратиладиган дарслик ва қўлланмаларнинг илмий жиҳатдан мукаммаллашувига ёрдам беради.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, тадқиқот материаллари «Таржима назарияси ва амалиёти» ва «Корейс тилидаги махсус адабиёт таҳлили» ва бошқа бир қатор махсус фанлардан амалий ишланмаларни тузишда қўшимча манбалар сифатида фойдаланилиши мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.

Корейс тилида қарама-қаршилик семантикасининг ифодаланишидан олинган натижалар асосида:

қарама-қарши маъноли лексик бирликлар таҳлилидан олинган натижалардан Давлат тест маркази томонидан тузилган тест топшириқларида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Давлат тест маркази, 2018 йил 16 июндаги 64- сон маълумотнома). Натижаларнинг қўлланиши Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Давлат тест маркази дастури бўйича корейс тили билим даражасини аниқлаш учун фойдаланилган корейс тилида ўқиш материали сифатида хизмат қилган;

антонимик маъно зидлигини таҳлил қилиш ва тавсифлаш бўйича олинган хулоса ва натижалардан маҳаллий ҳамда хорижий компания ва ташкилотлар учун мўлжалланган «Деловой корейский язык» ўқув қўлланмани тайёрлашда фойдаланилган («Ўзбекистон-Корея» Дўстлик жамияти, 2018 йил 16 майдаги 6А-18- сон маълумотнома). Қўлланилган маълумотлар дарсликнинг назарий қисмини мустаҳкамлашда ва тўлдиришда муҳим манба бўлиб хизмат қилган;

корейс тилидаги оппозитив муносабатларнинг кичик, ўрта ва катта антонимликка асосланган қарама-қарши маъно ифодаланиш усуллари бўйича академик лицей ва коллежлар учун «Корейс тили» ўқув қўлланмасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги, 2017 йил 30 ноябрдаги 877- сон қарори). Натижада В1 даражасига эга бўлмокчи бўлган корейс тили ўқувчиларига асосий қўлланма вазифасини ўтаган;

Корейс тилидаги зид маънони ифодаловчи лексик парадигманинг маънони фарқлашдаги функциясида олинган хулосалардан Ўзбекистон-Корея маданият марказлари Ассоциациясида ўтказилган корейс тили назарий курсларида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Корея маданият марказлари Ассоциацияси, 2018 йил 13 июлидаги 145-рақамли маълумотнома). Натижаларнинг қўлланиши тингловчиларнинг янги сўзларни ўрганиши учун ижобий таъсир кўрсатган;

контекстдаги қарама-қаршиликлар таҳлилидан олинган хулосалар компания ҳужжатлари таржималаридаги лексик ва маънов хусусиятларини очиб беришда фойдаланилган (UzBestTourCo., Ltd, 2018 йил 23 июлдаги 078-сон маълумотнома). Натижаларнинг қўлланиши таржима қилинаётган матнларнинг тўғри ва аниқ чиқишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация тадқиқоти натижалари 7 та илмий-амалий анжуманда, шулардан, 3 таси халқаро ва 4 таси республика миқёсида. Хусусан, 10-Корея таълими бўйича халқаро илмий конференция (СААКС), (Қозоғистон Республикаси, Алмата, 2010), «Тил ва хорижий иқтисодий алоқалар учун тилларни ўқитиш ва таржима қилиш масалалари» мавзусидаги йиллик илмий-амалий конференция (Ўзбекистон, Тошкент, ЖИДУ, 2017) ва бошқа илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, учта асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Ишнинг умумий ҳажми 141 саҳифадан ташкил топган.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, диссертациянинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, эксперимент натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

«Корейс тилидаги қарама-қаршилик маъносини тадқиқ этишнинг назарий асослари» деб номланган биринчи бобда (상대관계 [сандэквангйе] ва 대립관계 [тэрибквангйе]) оппозитив (зидлик) муносабатларининг назарий асослари кўриб чиқилади. Корейс олимларининг илмий изланишларида қарама-қаршилик семантик муносабатлари талқини бир-биридан тубдан фарқ қилади. Бу эса антонимик маъноли бирликлар муаммосини янги ракурсда кўриб чиқиш имкониятини беради. Корейс тилидаги 상대어 [сандэо] оппозитив бирликларни ўрганишга бўлган ёндашув тил ҳодисасининг объектив манзараси сифатида қарама-қаршилик маъносининг тўлиқ очиб берилмаганлиги билан белгиланади¹⁰. Тил ҳодисасининг объективлиги антонимик бирликларни ҳозирги замон тилшунослик назарияларида мавжуд маълумотлар ҳисобга олинган ҳолда комплекс таҳлил қилинишини талаб этади. Маълумки,

¹⁰ 서기선. 상대어 지도 방법에 대한 연구. – 부산:부산대학교, 2007. 93 p. (Со Ги Сон. Исследование способов обучения единицам с антонимичным значением. – Пусан, Пусанский национальный университет, 2007. – 93 с.); 박송규. Study of Vocabulary Instruction Using Relative Words. – 논산: 건양대학교교육대학원, 2004. – 65 p. (Пак Сон Гю. Изучение словарного запаса с использованием конверсивов. – Нонсан, Университет Конян, 2004. – 65 с.).

антонимик маънони ифодалаш усулларидан бири лексик парадигматикадир. Ҳозирги корейс тилида антонимик маънолар ёки қарама-қарши маъноли лексик бирликларга бевосита алоқадор бўлган қуйидаги тўрт гуруҳ¹¹ алоҳида қайд этилади, булар:

- биринчи гуруҳ 반대어 [пандео] – қарама-қарши маънога эга бўлган сўзлар. Ушбу гуруҳга, маъносига кўра тўғридан-тўғри қарама-қаршилиқни ифодаловчи сўзлар киритилади¹²;

- иккинчи гуруҳ 대립어 [терибо] – контрастловчи маъноли сўзлар¹³;

- учинчи гуруҳ 상대어 [сандео] – нисбий оппозитив муносабатга эга бўлган сўзлар¹⁴;

- тўртинчи гуруҳ 반의어 [панийо] – қарама-қарши маъноли сўзлар¹⁵ бўлиб, булар мантиқий фикрлаш дихотомиясига асосланган қарама-қарши маъноли лексик жуфтликлар ҳисобланади. Ушбу тадқиқотда биз тил материални эссе ва лирик асарлар асосида кўриб чиқаётиб, юқоридаги таснифга асосланамиз.

Тилшунослик амалиётида антонимик муносабатларни амалга оширишнинг контекстуал хусусиятлари устида кузатиш олиб борилганда, жумладан, ушбу маъноларнинг лексик жиҳатдан бирика олиш хусусиятини кузатиш чоғида қўлланадиган контекстологик таҳлил муҳим ўрин эгаллайди. Лексик жуфтликлар ҳолатида антонимик маънолар билан боғлана олиш хусусияти 상대어 [сандэо] бир қанча ҳолатда алоҳида юзага чиқади. Бунда антонимик маъноли бирликларнинг бир хил бўлмаган лексик бирикув имконияти ҳам туғилиши мумкин. Со Ги Сон (서기선) нинг таъкидлашича, «... қарама-қарши тил бирликларини фақат тўла лексик боғлана олиш хусусияти билан чекланиб қолмай, кенг маънода кўриб чиқиш лозим»¹⁶. Лекин айрим тадқиқотларда муаммога шундай қарашлар ҳам мавжудки, уларда «антонимларнинг лексик маъносидаги умумийлик ва фарқнинг бир-бири билан ўрин алмашинуви, биринчидан, антонимларнинг доим ўша бир хил сўзлар билан қўшила олишига ва улардан ҳар бирининг фақат унга хос бўлган сўзлар билан қўшила олишига олиб келади»¹⁷. Антонимик маънога эга бўлган тил бирликларини тадқиқ этишда қарама-қарши маъноларнинг таҳлили жараёнида менталитетнинг аҳамияти юқори эканлигини ҳам қайд этиш ўринли. Масалан, Юн И Хим (윤이흠) нинг таъкидлашича, «...корейсларнинг маданий идрок этиши асосан,

¹¹ 최호정. 한국어 반의어교육방법 연구. – 부산: 부산대학교, 2013. – P. 6-7. (Чхве Хо Чон. Исследование по обучению антонимам корейского языка. – Пусан, Пусанский национальный университет, 2013. – С. 6-7.).

¹² 남기심. 반대어고. 국어학제 2 집, 국어학회. – 서울, 1976. – P. 133-139. (Нам Ги Сим. Исследование антонимов // Материалы конференции по корейскому языку. Изучение корейского языка 2. – Сеул, 1974. – С. 133-139).

¹³ 임지룡. 국어 의미론. – 서울: 탑출판사, 2005. – P. 156. (Им Чи Рён. Семантика корейского языка. – Сеул: Тхап, 2005).

¹⁴ 이승명. 국어 상대어론. 어문론총 8 권, 한국문학언어학회. – 서울, 1973. – P. 87-93. (И Сы Мён. Теория сандэо – единиц с антонимичным значением // Материалы конференции КСИ. Корейское общество литературы и лингвистики Кёнбук. 8. – Сеул, 1973. – С. 87-93.).

¹⁵ Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. – Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. – С. 167.

¹⁶ 서기선. 상대어 지도 방법에 대한 연구. – 부산: 부산대학교, 2007. – P. 84-86. (Со Ги Сон. Исследование способов обучения единиц с антонимичным значением. – Пусан, Пусанский национальный университет, 2007. – 93 с.).

¹⁷ Введенская Л.А. Стилистические фигуры, основанные на антонимах // Ученые записки Курского и Белгородского пед. ин-тов. – Курск, 1966. – С. 128-135.

бир-бирига марҳамат кўрсатиш, кўнгилчанлик асосига қурилган. Корейслар кундалик ҳаётда қатъий иерархик тенгликка даъво қилмайди, жамиятдаги ҳар қандай тўсиққа мослашиш, ўзаро муносабатларни уйғунлаштиришга бор кучи билан интилади»¹⁸.

«Корейс тилидаги антонимик маъно ифодаланишининг семантик-лексик усули» деб номланган иккинчи бобда лексик жуфтликларда ифодаланган антонимик маъноли бирликлар таҳлил қилинади.

Корейс тилида антонимия ҳодисасининг ўрганилиши семантик маъно муносабатларини ўрганиш билан чамбарчас боғлиқ. Маълумки, антонимия ҳодисаси лексикада маъно жиҳатдан қарама-қарши муносабатда бўлган сўзларни ўз ичига олади: 크다 [кхыда] – *катта* – 작다 [чактта] – *кичик*; 착하다 [чакхада] – *яхши (меҳрибон)* – 악하다 [акхада] – *ёмон (ёвуз)*. Д.Н.Шмелевнинг фикрича «...антонимлар ўзининг умумий ва туб маъноси учун муҳим бўлган семантик белгиларига кўра қарама-қарши қўйилади ва тегишли лексик-семантик парадигманинг энг чекка нуқтасида туради»¹⁹.

Тилда антонимларнинг мавжуд бўлиши борлиқни идрок этишимиз билан боғлиқ, шунинг учун ҳам контраст муносабатни ифодаловчи сўзлар, улар ифодаладиган тушунчалар каби, бир-бири билан чамбарчасдир. Масалан, 친절하다 [чинджольхада] – *хушмуомала, хайрихоҳ* сўзи 불친절하다 [пульчинджольхада] – *душманлик (ёмонликни раво кўрувчи)* сўзи билан, 멀다 [мольта] – *узоқ* сўзи 가깝다 [каккапта] – *яқин* сўзи билан киёсланади.

Англашиладики, сўзнинг у ёки бу маънони ифодалаши бир хил эмас²⁰, яъни объектив борлиқнинг маълум бир категорияга тегишли бўлган предмет ва ҳодисанинг номлари бир-бирига «қарама-қарши» қўйилади. Кўпинча антонимлар бир-бирини ўзаро инкор этиб қолмай, аксинча, баъзида бир-бирини тақазо ҳам қилади²¹. Бинобарин, бу ўринда Ю.О.Новикованинг фикрига қўшилиш керак. Олиманинг фикрига кўра, «антонимик муносабатлар борасида олиб борилган тадқиқотлар сирасида тўпланган бой тажрибаларга қарамай, антонимия ҳодисаси талқини бўйича тилшунослар орасида бир қатор тортишувларга сабаб бўлувчи масалалар ҳам бор»²². Бошқа тиллар сингари, корейс тилида ҳам антонимик муносабатларни аниқлаш мезонларининг антонимик контекстларда мунтазам учраб туриши ва бир хил лексик бирикувнинг ажратилиши бу масалада аниқлик киритилишини талаб қилади²³.

¹⁸ 윤이흠. 한국인의 종교관. 한국정신의 맥락과내용. – 서울, 2000. – P.5. (Юн И Хым. Система религии корейцев. Контекст и содержание корейского духа. – Сеул: Сеульский национальный университет, 2000. – С. 5.).

¹⁹ Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. – М.: Стереотип, 2018. – С.145.

²⁰ Кенжаева Д.М. Семантико-словообразовательный анализ наречий немецкого и таджикского языков. – Душанбе: ТНУ, 2011. – 150 с.

²¹ Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. – М.: Астрель, 2000.

²² Новикова Ю.О. Речевая антонимия как отражение обыденной картины мира (на материале американского варианта английского языка). – Санкт-Петербург, 2010. – С.3.

²³ Введенская Л.А. Проблемы лексической антонимии и принципы составления словаря антонимов. – Ростов на Дону: РГУ, 1973. – С. 10-11.

Корейс тилида антонимликни белгилашда Е.А.Миллернинг ²⁴ қарашларига суяниш мумкин, масалан:

1) Қайсидир маънода айнан ўхшашликни назарда тутувчи қарама-қаршилик маъносининг ифодаланиши сифат белгиларини англатувчи **넓다 – 좁다** [нольтта – чальтта] – *кенг – тор* сифатларининг лексик жуфтликларини кўзда тутуди. Ушбу ҳолатда қарама-қаршилик А-А контрар инкор воситасида ифодаланган: «ҳажми, катта-кичиклиги, ўлчамига кўра аҳамиятли/аҳамиятсиз»; тенглик А=В: иккала антоним ҳам катталиқ, ўлчамни билдиради);

2) Типик синтактик конструкцияларда ўзаро қарама-қарши қўйилган ҳолда мунтазам қўллаш, масалан, **미워하고 사랑하는 마음 멈춘다면** [мивохаго саранханын маым момчудамён] – *Агар нафратланувчи ва севгучи юраклар тўхтатаб қолгудек бўлса* гапини олайлик. Кўриб чиқиладиган **미워하고 사랑하는 마음** [мивохаго саранханын маым] конструкцияси «ҳам А, ҳам В» формуласига эга; яъни предмет бир вақтнинг ўзида икки қарама-қарши вазифани бажаради ёки **이 비가 우리의 법회에는 방해가 될지 모르지만 자연의 조화를 위해서는 다행이라는 생각이 듭니다**²⁵ [И пи-га ури-ый побхвеенын панъхэ-га твельджи морыджиман чаён-и чохва-рыль вихэсо-нын тахэнъиранын сенгаг-и тымнида] – *Бу ёмғир, эҳтимол, бизнинг тартибимизга халақит берар, лекин табиатда уйғунлик бўлиши учун, ўйлайманки, бу ёмғир – бахт.* Келтирилган конструкция «Х - А эмас, аксинча, В» формуласига эга.

3) Бир хил соҳадаги сўзларнинг лексик жиҳатдан бир-бирига боғланиши: **새옷 [се от] – янги кийим – 헌옷 [хон от] – эски кийим, 돈 벌다 [тон польда] – пул топмоқ – 돈 쓰다 [тон ссыда] – пул сарфламоқ;**

4) Лексик майдоннинг юзага келиш ҳолати, яъни лексик майдон ²⁶ – ташқи кўриниш: **예쁘다 [йеппыда] – чиройли** (корейс тилида, хотин киши ҳақида) – **밉다 [миптта] – хунук;**

5) Сўз яшаш уяларини ҳосил қилиш хусусияти: **즐겁다 [чыльгоптта] – хурсанд бўлиш – 슬프다 [сылпхыда] – гамгин бўлиш, 즐겁게 [чыльгопкке] – шодон – 슬프게 [сылпхыге] – гамгин; 즐거움 [чыльгоум] – хурсандчилик ↔ 슬픔 [сылпхым] – гам ва б.**

Бироқ антонимикликни белгилашнинг специфик мезонларидан бири бир пайтнинг ўзида муайян маънода тенгликни тақозо қилувчи қарама-қаршилик маъносининг ифодаланиши ҳисобланади, қолган мезонлар бошқа сўз гуруҳларига тегишлидир. Масалан, шунга ўхшаш синтактик конструкцияларда антонимларгина эмас, синонимлар ҳам қарама-қарши қўйилиши мумкин. Масалан: **집이 아니고 택이다** [чиби аниго тэгида]. Қиёсланг: «*Шунчаки уй эмас, балки «обрули кишиларнинг уйи»*, шунга ўхшаш қарама-қарши позицияларда «А

²⁴ Миллер Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии. – Саратов: СГУ, 1990. – С. 39-40.

²⁵ 법정스님. 범문집 2. 한사람은 모두를 모두는 한사람을. – 서울: 문학의 숲, 2010. – Р. 12. (Бобчон. Сборник канонв-2. Один за всех и все за одного. – Сеул: Литературный лес, 2010. – С. 12.)

²⁶ 서우석. 시와 산문의 의미장. – 서울: 서울대학교, 2011. – 172 p. (Со У Сок. Семантическое поле стихотворения и прозы. – Сеул: Сеульский национальный университет. – 172с.)

эмас, В» конструкциясидаги А позицияда турган сўз дискрет бўлмаган фаол маънога эга²⁷.

Корейс тилшуноси Им Чи Рён (임지룡) антонимларни куйидаги турларга ажратган:

1. 상보 대립어 [санбо тэрибо] комплементар: 남성 – 여성 [намсон – ёсон] эркак – аёл, 삶 – 죽음 [сам – чугым] ҳаёт – ўлим.

2. 반의 대립어 [паный тэрибо] контрар (길다 – 짧다 [кильда – ччальта] узун – қисқа, 높다 – 낮다 [ноптта – натта] баланд – паст),

3. 정도 상보 대립어 [чондо тэрибо] градуал: 완전하다–불완전하다 [ванджонхада – пульванджонхада] тугалланган – тугалланмаган, 정확하다:부정확하다 [чонхвакхада–пучонхвакхада] аниқ – ноаниқ.

4. 방향 대립어로 [панхян тэрибо] векторли: 오르다–내리다 [орыда–нэрида] (юқори) чиқмоқ – (пастга) тушмоқ,

들어가다 – 나오다 [тырокада – наода] кирмоқ – чиқмоқ. Шунга ўхшаш тасниф бошқа олимлар томонидан ҳам келтирилади²⁸.

Иккинчи тасниф Хан Чон Иль томонидан таклиф этилган. Унингча:

1. 이원 대립 관계 икки қутбли қарама-қаршилик муносабатлари:

유 – 무 [ю – му] бор – йўқ (мавжуд эмас), 생 – 사 [сэн – са] ҳаёт ва ўлим.

2. 등급 대립 관계 даражали қарама-қаршилик муносабатлари:

길다– 짧다 [кильда – ччальпта] узун – қисқа, 멀다 – 가깝다 [мольда – каккаптга] узоқ – яқин.

3. 역 대립 관계 ролли қарама-қаршилик муносабатлари:

스승 – 제자 [сысын – чеджа] устоз – ўқувчи, 부모 – 자식 [пумо – часик] ота-оналар ва болалар²⁹.

Антонимларнинг лексик жуфтлиги сирасида кўп маъноли сўзлар семантикасининг антонимик маъноли тил бирликларини шакллантирувчи вариантлик мавжуд. Бунга Чу Ен Вей (추엔웨이)³⁰ қуйидаги мисолларни келтиради: 뛰다 – 걷다, 내리다, 떨어지다 [твида – котда], [нэрида, тороджида] – 사крамоқ – яёв юрмоқ, тушмоқ, йиқилмоқ, тўғри маънода у тезда сакради – у

²⁷ Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. – Воронеж: Истоки, 2011. – С. 94.

²⁸ Л.А. Новиков қарама-қаршиликнинг тўрт гуруҳини фарқлаган: контрар, векторли, комплементар ва конверсив. Бироқ, корейс тилида қарама-қаршилик ўзаро антонимик жифтликларга кўра фарқланади. Масалан, мантикий жиҳатдан фарқланувчи (яъни, ўртача даражадаги) антонимлар, контрар қарама-қаршиликни билдирувчи (ёш – қари, катта – кичик сингари сўзлар); белги-ходисанинг қарама-қаршилигини, белгининг вектор зиддиятини англатувчи (кирмоқ – чиқмоқ, исимоқ – совимоқ сингари) антонимлар, комплементар зиддиятни англатувчи (уйланган – бўйдоқ, чин – ёлгон) антонимлар, сўз юритилаётган кимса, нарса ва ходисани турли нуқтаи назардан фарқлаш натижасида келиб чиққан антонимлар (ютмоқ – ютқазмоқ, сотиб олмоқ – сотмоқ) сингари турларга бўлинади. См.: Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (Семантический анализ противоположности в лексике). – М.: МГУ, 1973. – 290 с

²⁹ 나삼일. 의미관계를 이용한 어휘 교육에 관한 연구. – 아산, 선문대학교, 2008. – Р. 49-50. (На Сам Иль. Исследование по обучению лексике на основе семантических отношений. – Асан, Университет Сон Мун, 2008. – С. 49-50.)

³⁰ 추엔웨이. 반의 관계 문장실현 양상 대조 연구. – 한국어, 중어 반의관계 구문 중심로. – 서울: 경희대학교, 2013.– 62 p. (Чу Ен Вей. Сопоставительное исследование реализации антонимичных отношений в предложении. – на примере синтаксических конструкций в корейском и китайском языках. – Сеул: Университет Кёнхи, 2013. – 62 с.)

секин кетди, кўчма маънода: *Маҳсулот нархлари сакраб кетди – Маҳсулот нархлари тушиди.*

И Сок Чу (이석주) ўз илмий ишларида антонимик маъноларни қуйидаги конструкцияга асосан кўриб чиқишни таклиф этади³¹:

울다 / Йиғламоқ

웃기다 / Кулдирмоқ

웃다 / Кулмоқ

화 내다 / Жаҳли чиқмоқ

웃지 않다 / Кулмаслик

Контекстуал муаллифлик антонимик оппозициялар таҳлили сўзларни антонимлаштириш усулини қўллаш, улар атайлаб бир-бирига қарама-қарши қўйиш билан боғлиқ хулосага олиб келади. Масалан:

여름은 덥고 겨울은 춥다. 구름은 하늘에 있고 물은 병속에 있다. 이것이 있으므로 저것이 있고, 이것이 없으면 저것도 없다. 하나가 곧 모두이고 모두가 곧 하나이다³². [Ёрым-ын топкко кёур-ын чуптта. Курым-ын ханыр-е иткко мур-ын пён сог-е итда. И гос-и исымыро чогос-и икко, и гози опсымён чогот-то оптта. Хана-га кот модууго моду-га кот ханаида]

Ёз иссиқ, қиш эса совуқ. Осмонда булут, шишада эса сув. Шунинг учун у бор, агар у бўлмаса, бу ҳам бўлмайди. Бир киши ҳамма учун, ҳамма бир киши учун.

Ушбу парчада қўлланилган стилистик усулни антитезавий параллелизм деб аташ тўғри бўлади. Масалан, *여름과 겨울* [ёрым-ква кёуль] *ёз ва қиш* антонимлар ҳисобланади, улар антонимлар луғатида келтирилган, бироқ *булут* лексемасининг антоними йўқ, ҳолбуки у *сув* сўзига нисбатан зид муносабатли ҳолатни ифодалайди³³.

«Корейс тилида антонимик маънони ифодалашнинг семантик-интактик усули» деб номланган учинчи бобда антонимик маъноли синтактик бирликлар воситасида қарама-қарши маъноларни ифодалаш усули кўриб чиқилади. Ян Бонинг фикрича, қарама-қаршилиқ лексик ва синтактик бўлиши мумкин³⁴. Бир томондан, лексик экспликация воситалари сифатида «қарама-қаршилиқ», «контраст», «фарқ», «зиддият» сўзлари хизмат қилади, иккинчи томондан – синтактик экспликация *그러나* [кырона], – *ammo*, *하지만* [хаджиман], *그렇지만* [кыроджиман] – *қарамай*, *бироқ* *그런데* [кыронде] – *бироқ*³⁵ сингари зидлов боғловчилари билан амалга оширилади. Шунга мувофиқ, қарама-

³¹ 이석주. 반의어 의식에 관한 일조사연구. – 서울: 서울대, 1975. – P. 72. (И Сок Чу. Исследование проблем восприятия антонимов. – Сеул, Сеульский национальный университет, 1975. – С. 72.)

³² 법정. 한 사람은 모두를 모두는 한 사람을. – 서울: 문학의숲, 2010. – P. 5. (Бобчон. Сборник канонов-2. Один за всех и все за одного. – Сеул: Литературный лес, 2010. – С. 5.)

³³ Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. – Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. – С. 159.

³⁴ Ян Бо. Функции антонимии в художественной и научной речи (на материале поэзии В. Я. Брюсова и научных сочинений Л. В. Щербы). – М.: Московский педагогический государственный университет, 2004. – С.13.

³⁵ Ўша манба. 13-14-б.

қаршилиқ маъносини бериш усулларидан яна бири грамматик антонимия ҳисобланади. Ушбу бобда кўриб чиқилаётган антонимик гаплар семантикаси қарама-қаршилиқ маъносининг ифодаланиши³⁶ учун тўлақонли бўлмаслиги мумкин:

А. 철수는 영희가 대학원에 가는 것을 만류했다.

[Чольсу-нын Ёнхый-га тэхаквон-е канын кос-ыль манлюхэтта]

Чольсу Ёнхини магистратурага ўқишга киришдан тўхтатиб турарди.

Б. 철수는 영희가 대학원에 가는 것을 만류하지 않았다.

[Чольсу-нын Ёнхый-га тэхавон-е канын кос-ыль манлюхаджи аннатта]

Чольсу Ёнхини магистратурага ўқишга киришдан тўхтатиб турмасди.

В. 철수는 영희에게 대학원에 가라고 권유했다.

[Чольсу-нын Ёнхый-еге тэхавон-е караго квонюхэтта]

Чольсу Ёнхига магистратурага ўқишга киришни маслаҳат берди.

Юқорида келтирилган (Б) ва (В) гаплари маъносига кўра (А) гапига қарама-қарши қўйилган. Пак Ён Суннинг фикрича, қарама-қарши ёки зид маъноли гаплар жуфтлиги антонимик гаплар сирасига киритилади. Шунингдек, диссертацияда 반의문 [паниймун] антонимик маъносининг контекстда ифодаланиши кўриб чиқилди. Г.В.Колшанскийнинг тадқиқотида контекст, ўз табиатига кўра, «хар доим фақат тизимда амалга оширилади, чунки хар қандай коммуникатив тил бирлиги ўзида лексик ва грамматик бирликларни намоён қилади»³⁷. Фикримиз тасдиғи учун И О Рённинг (이어 령) «폭포와 분수» (Шаршара ва фонтан) эссесидан бир парча келтирамиз:

동양인은 폭포를 [пхокпхо-рыль] 사랑한다. 위에서 아래로 떨어지는 그 물줄기를 사랑한다.

서구인들은 분수를 [пунсу-рыль] 사랑한다. 무엇보다도 폭포수는 자연이 만든 물줄기이며 분수는 인공적인 힘으로 만든 물줄기이다 [ингонджогин химыро мандын мульджульгида]. 그래서 폭포수는 심산유곡에 [симсанюгок-е] 들어가야 볼수있고 거꾸로 분수는 도시의 가장 변화한 곳에 [понхвахан кос-е]가야 구경할 수가 있다.

하나는 숨어 있고 [сумо итгго]하나는 걸으로 드러나 있다 [котхыро тырона итда]. 폭포수는 자연의 물요 [чаёный мурё], 분수는 도시의 물, 문명의 물인 [мунмёнъ-ый мурын]것이다.

물의 본성은 높은 데서 낮은 데로 흐르는 것이다. 하늘에서 빗방울이 대지를 향해 떨어지는 것과 같다. 아주 작은 도랑물이나 도도히 흐르는 강물이나 모든 물의 그 움직임에는 다를 것이 없다. 폭포수도 마찬가지이다. 아무리 거센 폭포라해도 높은 데에서 낮은 곳으로 흐르고 떨어지는 중력에 의순응이다.

³⁶ 박영순. 한국어 의미론. – 서울: 고려대학교 출판부, 1994. – P. 130-132. (Пак Ён Сун. Семантика корейского языка. – Сеул: Университет Корё, 1994. – С. 130-132).

³⁷ Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – С. 15-20.

그러나 분수는 그렇지가 않다. 서구의 도시에서 볼 수 있는 분수는 대개가다 하늘을 향해 솟구치는 분수들이다. 분수는 대지의 중력을 거슬러 역류하는 물이다. 자연의 질서를 거역하고 부정하며 제 스스로의 힘으로 중력과 투쟁하는 운동이다.

물의 본성에 도전하는 물줄기이다. 높은 데서 낮은 데로 흐르는 천연의 성질, 그물의 운명에게 역하여 그것은 하늘을 향해서 주먹질을 하듯이 솟구친다³⁸.

Шарқ халқлари шаршарани яхши кўради, улар юқоридан пастга тушадиган сув оқимини яхши кўради. Ғарбликлар фавворани яхши кўради, улар ер остидан отилиб чиқиб, осмонга кўтарилаётган сув оқимини яхши кўради. Аввало, шаршара табиат яратган сув оқимидир, фаввора эса сунъий қувват билан яратилган сув оқимидир. Шунинг учун, агар узоқ тоғ жарлигига борадиган бўлсангиз, унда сиз шаршарани кўрасиз, аксинча, фавворани кўришни хоҳласангиз, шаҳар марказига боришингиз керак бўлади. Улардан бири яширин, иккинчиси эса аниқ кўринадиган ерда жойлашган. Шаршара – табиат сувидир, фаввора – шаҳар сувидир, тамаддун сувидир.

Сувнинг дастлабки хоссаси – юқоридан ерга тушишидир. Чунки сув томчилари осмондан ерга тушишидир. Сувнинг бу йўналиши ҳамма жойда: кичик ариқда ва катта дарёда. Худди шу нарса шаршара билан ҳам содир бўлади. Қанча кучли бўлмасин, у сувнинг юқоридан пастга тушишига мослашган сув оқимидир. Аммо фавворага нисбатан олганда, бундай эмас. Ғарб шаҳарларининг фаввораси осмонга кўтариладиган сув оқимидир. Ердан осмонга кўтарилган куч, табиат қонунига зиддир, сувнинг асосий хусусиятларини чақиради, сув оқимининг тақдирини қабул қилмайди ва ўзининг кимлигини кўрсатиши учун осмонга таҳдид солади.

Келтирилган парчада, аввало, контекстуал антонимлик, аниқроғи, сўзларнинг қарама-қарши қўйилиши асосида курилган мантикий муносабатга эътибор қаратамиз: 폭포 – 분수 [пхокпхо – пунсу] – фаввора ва шаршара. Бу сўзлар ушбу контекстда калит сўзлар – контекстуал антонимик маъноли сўзлар ҳисобланади. Матнда хат бошида оппозитив маънони янада кучайтириш мақсадида қўлланган 그러나 [кырона] – аммо, бироқ сўзлари чегараловчи компонент ҳисобланади.

Бир томондан, услубий контекст матннинг услубий вазифаси ва тузилиши хусусиятига боғлиқ бўлиб, улар ўз навбатида композиция ва услуб билан белгиланади. Иккинчи томондан, антонимлик ёки матн антонимияси антитезага асосланади: 그리고 보니 만남과 헤어짐이 결국은 한타령일 것이 매구태여 슬퍼하고 기뻐해야 할 까닭이 없다고 ...³⁹.

³⁸ 이어령. 폭포와 분수. 김 혜니. 중학생이 꼭 읽어야 할 수필. – 서울, 1999. – P. 203-205. (И О Рён. Водопад и фонтан. См.: Ким Хе Ни. Эссе для обязательного чтения. – Сеул: Таимкихвек, 1999. – С. 203-205.).

³⁹ 천이두. 삶과꿈 사이에서. – 서울: 청한문화사, 1989. – P. 119-120. (Чон И Ду. Между жизнью и мечтой. – Сеул: Чхон Хан Мунхваса, 1989. – С. 119-120.).

[Кырого пони маннам-ква хеоджим-и кельгуг-ын хантхарёнъиль кос-и мэкутхэё сыльпхохаго киппохэя халь ккатальг-и опттаго...]

Буларнинг барчасига қараб туриб, айтиши мумкинки, учрашув ва айрилиқлардан қувониш ва хафа бўлишига жиддий сабаб йўқ, чунки улар бутун бир нарсанинг қисми ҳисобланади.

Бундай ҳолатда матннинг калит сўзлари – 만남과 헤어짐 [маннам – ква хеоджим] учрашув ва айрилиқ, 슬퍼하다 – 기뻐하다 [сылъпхохада – киппохада] хафа бўлмоқ ва қувонмоқ антоним сўзлари лексик маркерлар сифатида намоён бўлади. Матннинг ғоявий маъноси «семантик боғлиқлик шажараси»да⁴⁰ очилади. В.Е.Черняевскаянинг фикрича, эхтимолли ёндашувлардан бири доирасида у психоллингвистик ёки кўрсаткичли мўлжалли ёндашув сифатида белгиланади, яъни адресат намоён бўлганда ва матн муаллифи учун таъсир объекти ва матнни талқин қилишнинг мустақил субъекти сифатида намоён бўлганда⁴¹.

이 우주 질서 앞에 내가 몇몇하면 됩니다. 그러면 내가 사는 이 세상이 훨씬 조용해집니다. 특히 신앙생활하는 사람이 일반인과 다른 점이 바로 그것입니다⁴².

[И уджу чильсо апх-е нэ-га ттоттотхамёон твемнида. Кыромён нэ-га санын и сесанъ-и хвольссин чоёнхеджимнида. Тыкхи синансэнхвальханын сарам-и ильбаин-ква тарын чом-и паро кыгосимнида].

Бу коинотнинг тартиб-қоидалари олдида адолатли бўлмоғим керак. Агар бунга эришолсам, мен яшайтган бу дунё анча осойишта бўлади. Эътиқодли киши билан оддий киши орасидаги фарқ шундадир.

신앙생활하는 사람 [синансэнхвальханын] – эътиқодли киши ва 일반인 [ильбаин] – оддий киши семантик оппозициялари (карама-қарши маънолар) таҳлил қилинганда шу нарса намоён бўладикки, антонимлар луғатида эътиқодли сўзи берилмаган, бироқ 1- қаторда 3- антоним ва 2- қаторда 11 антонимга эга бўлган 일반인[ильбаин] оддий киши сўзи мавжуд⁴³.

Қуйида «семантик боғлиқлик шажараси»ни кўриб чиқамиз:



⁴⁰ Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. Просвещение. – М, 1966. – С.263.

⁴¹ Черняевская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. – М.: Либроком, 2009. – С. 26–29.

⁴² 법정스님 법문집 2. 한사람은 모두를 모두는 한사람을. 17 쪽. 서울, 2010. – P 17.

⁴³ Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. – Сеул, Сеульский государственный университет, 2010. – С. 315.

дунё осойишта бўлади бўлади

дунё осойишта бўлмайди

신양생활하는사람

эътиқодли киши

일반인

оддий киши

Шундай қилиб, матн когезияси шартларидан бирини белгиловчи антонимик маъноли бирликлар таҳлили, ўзаро боғлиқ жумлада семантик оппозициялар (маъно қарама-қаршиликлари)нинг тутган ўрнини белгилайди. Бундан ташқари, корейс тилидаги эсселар ва лирик асарларда матн антонимик таркибини ташкил этувчи лексик ва грамматик антонимларнинг семантик муштараклигини аниқлаш ҳамда қарама-қаршилик маъносининг воқеланиш хусусиятларини таърифлашга кўмаклашади.

ХУЛОСА

Корейс тилидаги қарама-қаршиликлар семантикаси бўйича олиб борилган тадқиқотлар натижасида қуйидаги назарий хулосаларга келинди:

1. Корейс тилида лингвистик ҳодиса объективлиги антонимик бирликларнинг когнитив лингвистикадаги маълумотлар ва корейс халқи менталитетининг ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда комплекс тадқиқ этишни тақазо этади.

2. Антонимик муносабатдаги бирликлар тадқиқида 상대어[сандэо] гуруҳини, яъни қарама-қарши муносабатларни лексик ифодалаш воситаларини ўз ичига олган қарама-қарши маънога эга бўлган бирликларни кўриб чиқиш керак бўлади.

3. Корейс тилида антонимия ёки антонимик муносабатлар ҳодисаси сўзнинг лексик маъносига берилган қўшимча тавсиф ўлароқ парадигматик муносабатларнинг самарали тури бўлиб, шунинг билан бирга уларни ифодалаш усуллари ҳам муҳим роль ўйнайди.

4. Корейс ёзувчиларининг эсселарида антонимик муносабатлар семантик тузилиши таҳлили жараёнида, антонимик муносабатлар семантик тузилиши таҳлили жараёнида Е.Н.Миллер таклиф қилган фараз антонимик маънога таъриф келтиришда ўзининг тўла тасдиғини топади, бироқ биз аниқлаган катта, ўрта ва кичик антонимия йўли билан ифодаланган антонимик маъноларни ифодалаш усулларида муайян фарқларга эга.

5. Қарама-қарши маънодаги (반의 [паний]) антонимик маъноли лексик бирликлар кўриб чиқилди ва уларнинг лексик-семантик чегаралари контекст доирасида аниқланди, хусусан, лексик ифодалаш воситалари бўлиб контекстда аниқланадиган нисбий оппозитив муносабатга эга бўлган бирликлар хизмат қилди.

6. Қарама-қарши муносабатларнинг синтактик ифодаланиши зидлов конструкциялари ёрдамида 그러나[кырона] – аммо, бироқ, 하지만 [хаджиман], 그렇지만 [кырочиман] – ҳолбуки, бироқ, 그런데 [кыронде] – қолаверса, бироқ

каби зидлов боғловчилари воситасида амалга оширилади. Бу эса қарама-қаршилик маъносининг (грамматик антонимия) ифодаланиш усулларидан бири ҳисобланади.

7. Антонимик муносабатларнинг синтактик усулда ифодаланиши семантик оппозицияда турган сўзларнинг бирлашиши турли усулларга эга. Қарама-қарши маънога эга бўлган бирликлар воситасида оппозитив муносабатдаги матннинг тузилиши қарама-қаршилик маъносини ифодалаш усулларидан ҳисобланади. Корейс тилида матн антонимиясининг бундай тарзда ифодаланиши қарама-қаршиликнинг фаол маъноларини ифодаловчи турли даражадаги бирликларнинг ўзаро семантик муносабати синтези сифатида кўриб чиқилади ва бу корейс ёзувчилари қаламига мансуб эсселарнинг тил материали асосида исботлаб берилади.

8. Корейс ёзувчиларининг эсселарида контраст, муаллиф нутқини турли тасвирий-ифодавий усуллар воситасида юзага чиқариш тамойили ўлароқ контекстдаги ғоявий йўналишни ҳисобга олганда қарама-қаршилик маъносини ифодалашнинг муҳим усули ҳисобланади. Матннинг ғоявий мазмуни «семантик боғлиқлик шажараси»да очиб берилади ва у матнни адресатга таъсир кўрсатиш мақсадида психолингвистик методлар доирасида таҳлил қилишнинг эҳтимолий усулларидан бири сифатида белгиланади.

9. Контраст маъносининг услубий бўёғи самарадорлиги даражасининг антонимик маъноли ва синтактик ифодаланган лексик бирлик воситасида аниқланиши корейс тилида қарама-қаршилик даражаси ва маъносини белгилашнинг асосий усули ҳисобланади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

КИМ ТАТЬЯНА СЕРГЕЕВНА

**СЕМАНТИКА ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ И СПОСОБЫ
ЕЁ ПЕРЕДАЧИ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

10.00.05 - Языки и литература народов Азии и Африки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

город Ташкент – 2018 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2018.4.PhD.659.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном институте востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» www.ziynet.uz.

Научный руководитель:

Садыков Косимжон Пазылович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Дадабоев Хамидулла Арипович
доктор филологических наук, профессор

Ким Ольга Анатольевна
кандидат филологических наук

Ведущая организация:

**Самаркандский государственный институт
иностранных языков**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2018 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за №__). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2018 года.

(Протокол реестра рассылки №__ от «__» _____ 2018 года.)

А.М. Маннонов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол.наук, профессор

Р.А. Алимухамедов

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
филол.наук

А. Куранбеков

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В настоящее время в мировом языкознании происходят изменения, связанные с интеграцией одних направлений с другими. Использование языка в человеческом обществе вступает в этап непосредственного влияния на развитие интеллектуального потенциала и передовых технологий. Роль и влияние языка оцениваются как важные функциональные регуляторы формирования мысли и речи.

В мировом языкознании становятся актуальными научные исследования, посвященные компонентам текстов с антонимичным значением, и стоит необходимость поиска новых способов анализа данных компонентов. В корейской лингвистической науке подход к исследованию оппозитивных единиц **상대어** [сандэо] характеризуется неполным описанием объективной картины данного языкового явления, что повлекло за собой ряд спорных и нерешенных вопросов. Научные исследования оппозитивных семантических отношений в лексическом строе современного корейского языка имеют принципиальные расхождения, поиск преодоления которых требует изучения проблемы единиц с антонимичным значением сквозь призму комплексного семантического, лингвостилистического и интенционального анализа с привлечением результатов исследований отечественных и зарубежных, в том числе и корейских ученых.

Новый этап динамичного развития сотрудничества и партнерства Республики Узбекистан и Республики Корея доказывает не только углубление взаимоотношений в экономической, политической, культурной и социально-гуманитарной сферах, но и взаимодействие в развитии образования и науки. Об этом свидетельствует официальный визит Президента Республики Узбекистан в Республику Корея, в ходе которого был подписан целый ряд документов, способствующих реализации и расширению совместных проектов в научной и образовательной деятельности¹.

Данное диссертационное исследование в определенной степени содействует реализации задач, поставленных в таких государственных документах, как Указы Президента Республики Узбекистан за № УП-4947 от 7 февраля

2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», за № УП-4958 от 16 февраля 2017 года «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования», Постановления Президента Республики Узбекистан за №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы высшего образования», за №ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», №ПП-3775 от 5

¹ Узбекистан – Южная Корея: Новый этап отношений стратегического сотрудничества / Народное слово, 24 ноября 2017 года. - № 237 (6931)

июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах».

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено согласно приоритетному направлению развития науки и технологии республики: 1. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их развития».

Степень изученности проблемы. В корейском языке проблема трактовки значения противоположности представлена широким кругом неоднозначных решений, в частности, в подходах к семантике противоположности и способов ее передачи (Им Чи Рён (임지룡), Пак Ён Сун (박영순) и др.)². В некоторых исследованиях в поисках решения языковых средств в передаче значения противоположности учитывается и сопоставимость отрицательных и положительных значений (Чин Со (진소), М.М.Халиков)³. Однако такого рода подход к изучению лексического своеобразия не получил достаточного освещения, что связано «...с общей тенденцией перехода от лингвистики структурной к лингвистике когнитивной» (В.П.Воробьев, Хам Ге Им (함계임), В.С.Хан и др.)⁴. Реализацию оппозитивных отношений в языке, как правило, связывали только с явлением лексической антонимии (Ким Кван Хе (김광해), Ю.О.Новикова, А.К.Жумабекова, Г.Р. Муташева, И.У. Мамасолиев и др.)⁵. Проблема значения противоположности отдельных лексем (Хам Ге Им, Чин Со), концептуализация этического норматива в корейской языковой картине мира, языковая ситуация в целом рассматривались в ряде работ (Л.А.Пан, Дё Юн Хи и др.)⁶.

² 임지룡. 국어의미론. – 서울: 탑출판사, 2005 (Им Чи Рён. Семантика корейского языка. – Сеул: Тхап, 2005); 박영순. 한국어문장 의미론. – 서울: 고려대학교 출판부, 2001. (Пак Ён Сун. Семантика предложения в корейском языке. – Сеул: Университет Коре, 2001).

³ 진소. 한국어반대어 연구: 부정접두사 반의어를 중심으로. – 대구: 영남대학교, 2005. (Чин Со. Исследования антонимов в корейском языке. – Тэгу, Университет Ённам, 2005); Халиков М.М. Лексико-семантическая характеристика антонимических контекстов. – Л., 1983.

⁴ Воробьев В.П. Лингвокультурология (теория и методы). – М.: РУДН, 1997. – С. 6.; 함계임. 한국어 대립 연결어에 관한 인지 언어학적 연구. – 서울: 한국외국어대학교, 2013 (Хам Ге Им. Когнитивные исследования оппозитивных соединительных окончаний в корейском языке. – Сеул: Университет иностранных языков Хангук, 2013. – 170 p.); Хан В.С. Корейская философия. – Ташкент, 2004.

⁵ Ким Кван Хе. Словарь синонимов и антонимов корейского языка. – Сеул: Тхап, 2009; Новикова Ю.О. Речевая антонимия как отражение обыденной картины мира (на материале американского варианта английского языка). – Санкт-Петербург, 2010; Жумабекова А.К. Оппозитивный анализ антонимических единиц казахского и русского языков. – Алматы: КазГНУ им. Аль-Фараби, 1995; Муташева Г.Р. Антонимы и антонимические отношения в лексике и фразеологии кумыкского и русского языков. – Махачкала: ДГПУ, 2010; Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском языках. – Ташкент, 2011 и др.

⁶ 함계임. 대립연결어에 관한 인지언어학적 연구. 한국외국어대학교. – 서울, 2013. – 170 p.; 진소. 한국어 반대어 연구 : 부정 접두사 반의어를 중심으로. 경산: 영남대학교. – 대구, 2005. – 30 p.; Пан Л.А. Концептуализация этического норматива в корейской языковой картине мира (на материале пословичных изречений с лексемой «пап»). – Ташкент, ТашГИВ, 2011. – 160 с.; Дё Юн Хи. Языковая ситуация корейцев Узбекистана. – Ташкент, УзГУМЯ, 2002. – 26 с.

Связь исследования с планом научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование непосредственно связано с приоритетными направлениями научных исследований Ташкентского государственного института востоковедения «Изучение языков стран Востока и теоретические вопросы языкознания», с научными направлениями кафедры корейской филологии по вопросам лексикологии корейского языка, словообразования и иноязычных заимствований.

Цель исследования заключается в определении лексико-семантической границы значения противоположности и способов ее передачи в корейском языке путем установления условий ее контекстной реализации.

Задачи исследования. Для достижения цели данного исследования поставлены следующие задачи:

рассмотреть лексические единицы с антонимичным значением (반의 [паный]) и определить их лексико-семантическую границу;

выявить путем глубинного анализа степень значения противоположности в лексической парадигматике и синтагматике;

обосновать использование способов передачи значения противоположности на языковом материале эссе корейских писателей;

определить степень эффективности стилистической окраски значения противоположности посредством лексических единиц с антонимичным значением.

Объектом исследования являются лексические и синтаксические единицы с антонимичным значением, отобранные путем сплошной выборки из эссе корейских писателей Бобчон (법정), И О Рён (이 어령), Пак Хе Ран (박혜란), Хан Ён Ун (한용운)⁷.

Предметом исследования являются языковые средства выражения значения противоположности и контраста в корейском языке.

Методы исследования. Цель и задачи данного исследования обусловили необходимость применения сравнительного и описательного методов и дистрибутивного анализа значения противоположности.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснован новый в корейском языке подход к рассмотрению лексических единиц с антонимичным значением в группе 상대어 [сандэо], т.е. единиц, включающих в себя все средства лексического выражения значения противоположности согласно оппозитивным отношениям 상대관계 [сандэкангйе] 대립관계 [тэрибквангйе];

⁷ 법정. 한 사람은 모두를 모두는 한 사람을. – 서울: 문학의숲, 2010. – 371 p. (Бобчон. Один за всех и все за одного. – Сеул: Литературный лес, 2010. – 371 p.); 이 어령. 뜻으로 읽는 한국어 사전. – 서울: 문학사상, 2008. – 294 p.; 박혜란. 여자와 남자. – 서울: 웅진닷컴, 2003. – 237 p. (Пак Хе Ран. Женщина и мужчина. – Сеул: Унджинтакхом, 2003. – 237 с.); 한용운. 님의 노래, 침묵의 노래. – 서울: 혜원출판사, 1985. – 238 p. (Хан Ён Ун. Песнь монаха, песнь печали. – Сеул, 1990. – 238 с.).

впервые на материале эссе и лирических произведений корейских писателей разных периодов аргументирован тот факт, что способы выражения значения противоположности в корейском языке основаны на антитезе;

аргументированы способы передачи в корейском языке значения противоположности, основанные на малой, средней и большой антонимии;

определена роль национального менталитета в корейском языке при восприятии антонимичного значения посредством комплексного анализа когнитивных особенностей;

разработан подход выявления идейного содержания значения противоположности в тексте путем построения «дерева семантических зависимостей» как одного из эффективных способов передачи оппозитивных отношений в корейском языке.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

проанализированы лексические единицы с антонимичным значением в эссе и лирических произведениях корейских писателей;

выявлены путем анализа степень контраста значения противоположности и способы передачи антонимичности на языковом материале;

определена степень эффективности стилистической окрашенности значения контраста посредством лексических единиц с антонимичным значением, а также синтаксических конструкций, повлиявших на передачу контрастного антонимичного значения.

Достоверность результатов исследования обеспечивается точностью сделанных выводов на основе анализа 120 эссе писателей Бобчон (법정), И О Рён (이 어령), Пак Хе Ран (박혜란), Чхон И Ду (천이두), Ким Хе Ни (김혜니), представленных в виде собрания эссе⁸ и примеров, извлеченных из лирических произведений Хан Ён Ун (한용운)⁹, изданных в Республике Корея (1999, 2003, 2008, 2010гг.).

Научная и практическая значимость результатов исследования заключаются в том, что результаты данного исследования расширяют и дополняют имеющуюся научную информацию в лексикологии корейского языка. На современном этапе выводы исследования обеспечивают выявление особенностей семантики противоположности, способствующие усовершенствованию теоретического материала в подготовке учебников и учебных пособий по лексикологии, стилистике корейского языка и когнитивной лингвистике.

Практическая значимость результатов данного исследования определяется тем, что материалы исследования могут быть использованы в качестве дополнительного источника в составлении практических разработок ряда

⁸ 천이두. 삶과 꿈 사이에서. – 서울: 청한문화사, 1989. – 307 p. (Чон И Ду. Между жизнью и мечтой. – Сеул: Чхон Хан Мунхва, 1989. – 307 с.); 김혜니. 중학생이 꼭 읽어야 할 수필. – 서울: 타임기획, 1999. – 363 p. (Ким Хе Ни. Эссе для обязательного чтения. – Сеул: Таимкихвек, 1999. – 363 с.).

⁹ 한용운. 님의 노래, 침묵의 노래. – 서울: 해원출판사, 1985. – 238 p. (Хан Ён Ун. Песнь монаха, песнь печали. – Сеул, 1990. – 238 с.).

специальных дисциплин, в том числе и «Теория и практика перевода», «Анализ специальной литературы на корейском языке» и др.

Внедрение результатов исследования. Результаты проведенного научного исследования способов выражения семантики противоположности в корейском языке нашли свою практическую реализацию в следующем:

результаты исследования лексических единиц со значением противоположности стали основой тестовых заданий по лексико-грамматической компетенции (Государственный центр тестирования при Кабинете Министров Республики Узбекистан, справка № 64 от 16 июня 2018 года). Использованные данные послужили в качестве материала по чтению на корейском языке для определения уровня знаний корейского языка по программе Государственного центра тестирования при Кабинете Министров Республики Узбекистан;

выводы и результаты анализа контраста антонимичного значения использованы при подготовке учебника «Деловой корейский язык» для отечественных и зарубежных компаний и организаций (Общество дружбы «Узбекистан-Корея», справка № 6А-18 от 16 мая 2018 года), послужив важным дополнением к теоретической части учебника;

результаты исследования по способам выражения значения противоположности, основанных на малой, средней и большой антонимии и оппозитивным отношениям в корейском языке, использованы при разработке учебного пособия «Корейский язык для учащихся академических лицеев и профессиональных колледжей» (Министерство высшего и среднего специального образования, приказ № 877 от 30 ноября 2017 года), ставшего основным учебным пособием для учащихся при подготовке к получению уровня В1;

выводы, полученные в результате исследования различия значений лексических парадигм, выражающих семантику противоположности, использованы на курсах корейского языка в Ассоциации корейских культурных центров Узбекистана (Ассоциация корейских культурных центров Узбекистана, справка о внедрении № 145, от 13 июля 2018 года), что положительно повлияло на качество усвоения новой лексики;

выводы, полученные в результате анализа значения противоположности в контексте использованы в раскрытии лексико-семантических особенностей переводов документов компании (Компания Uz Best Tour Co., Ltd, справка № 078,

от 23 июля 2018 года), что обеспечило правильную и четкую интерпретацию смысла при переводе текстов.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования представлены на 7 научных конференциях, из которых 3 международных и 4 республиканских, в частности, 10-я Международная научная конференция по корееведению (СААКС) (Республика Казахстан, г. Алма-Аты, 2010), ежегодная научно-практическая конференция «Вопросы языковой подготовки

кадров и практики перевода для внешнеполитических и внешнеэкономических связей» (Узбекистан, Ташкент, УМЭД, 2017) и др.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения и Списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 141 страница.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; обоснованы научная новизна и практические результаты исследования; изложена достоверность полученных результатов, их теоретическая и практическая значимость; приведены сведения о внедрении результатов исследования, публикациях, структуре и объеме диссертации.

В первой главе **«Теоретические предпосылки изучения значения противоположности в корейском языке»** рассматриваются теоретические основы исследования оппозитивных отношений (상대관계 [сандэкванге] и 대립관계 [тэрибкванге]). В работах корейских ученых интерпретация семантических отношений противоположности имеет существенные различия, что дает возможность рассмотреть проблему единиц с антонимичным значением в новом ракурсе. Подход к изучению оппозитивных единиц (상대어 [сандэо]) определяется неполнотой выявления значения противоположности объективной картины языкового явления¹⁰. Объективность оценки языкового явления требует комплексного анализа антонимичных единиц с учетом данных современных лингвистических теорий.

Как известно, одним из способов передачи антонимичного значения является лексическая парадигматика. В современном корейском языке принято считать, что групп¹¹, имеющих непосредственное отношение к антонимичному значению, или лексическим единицам противоположности, четыре, а именно:

– первая группа – 반대어 [пандео] – *слова с противоположным значением.*

В эту группу включаются слова, имеющие четкую прямую противоположность по смыслу¹²;

¹⁰ 서기선. 상대어 지도 방법에 대한 연구. – 부산: 부산대학교, 2007. – 93 p. (Со Ги Сон. Исследование способов обучения единиц с антонимичным значением. Пусан, Пусанский национальный университет, 2007. – 93 с.); 박송규. Study of Vocabulary Instruction Using Relative Words. – 논산: 건양대학교교육대학원, 2004. – 65p. (Пак Сон Гю. Изучение словарного запаса с использованием конверсивов. – Нонсан, Высшая школа образования, Университет Конян, 2004. – 65 с.).

¹¹ 최호정. 한국어 반의어교육방법 연구. – 부산: 부산대학교, 2013. – P. 6-7. (Чхве Хо Чон. Исследование по обучению антонимов корейского языка. – Пусан, Пусанский национальный университет, 2013. – С. 6-7).

¹² 남기심. 반대어고. 국어학제 2 집, 국어학회. – 서울, 1976. – P. 133-139. (Нам Ги Сим. Исследование антонимов // Материалы конференции по корейскому языку. Изучение корейского языка 2. – Сеул, 1974. – С. 133-139).

– вторая группа – 대립어 [терибо] – слова с контрастирующим значением¹³;

– третья группа 상대어 [сандео] – слова, имеющие относительную оппозитивную связь¹⁴;

– четвертая группа – 반의어 [паныйо] – слова, с противоположным значением¹⁵, являющиеся лексической парой с противоположным значением, основанным на дихотомии логического мышления. В данном исследовании мы опираемся на вышеприведенное деление, рассматривая антонимичное значение на языковом материале эссе и лирических произведений.

В лингвистической практике значительное место занимает контекстологический анализ, который используется при наблюдениях над контекстными особенностями реализации антонимичных значений, и, в частности, при изучении лексической сочетаемости этих значений. Способность сочетаемости лексической пары в 상대어 [сандэо] представляет особый интерес из-за ряда случаев, когда возможна и неодинаковая лексическая сочетаемость единиц с антонимичным значением. По утверждению Со Ги Сона (서기선) следует, что «...единицы противоположности нужно рассматривать в широком смысле, не ограничиваясь только лишь абсолютной лексической сочетаемостью»¹⁶, однако в некоторых исследованиях высказывается и такая точка зрения, что «совмещение общего и различного в лексическом значении антонимов приводит к тому, что антонимы, во-первых, способны сочетаться с одними и теми же словами, во-вторых, каждый из них может иметь характерную только для него сочетаемость»¹⁷. При рассмотрении единиц с антонимичным значением важно учитывать менталитет, выполняющий важную роль при восприятии оппозитивного значения. Так, по утверждению Юн И Хыма (윤이흠) «...культурное восприятие корейцев в значительной степени складывается на основе снисходительности. Корейцы в обычной жизни не ищут своего тождества посредством исключительной иерархичности, а прилагают усилия гармонизировать любые противостоящие элементы в обществе»¹⁸.

Во второй главе «Семантико-лексический способ передачи антонимичного значения в корейском языке» анализируются речевые единицы с антонимичным значением, выраженные лексической парой.

¹³ 임지룡. 국어 의미론. – 서울: 탑출판사, 2005. – P. 156. (Им Чи Рён. Семантика в корейском языке. – Сеул: Тхап, 2005. – С. 156.).

¹⁴ 이승명. 국어 상대어론. 어문론총 8 권, 한국문학언어학회. – 서울, 1973. – P. 87-93. (И Сы Мён. Теория сандэо – единиц с антонимичным значением // Материалы конференции КСИ. Корейское общество литературы и лингвистики Кёнбук. 8. – Сеул, 1973. – С. 87-93.).

¹⁵ Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. – Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. – С. 167.

¹⁶ 서기선. 상대어 지도 방법에 대한 연구. 석사학위논문. – 부산: 부산대학교, 2007. – P. 84-86. (Со Ги Сон. Исследование способов обучения единиц с антонимичным значением. – Пусан, Пусанский национальный университет, 2007. – С. 84-86).

¹⁷ Введенская Л.А. Стилистические фигуры, основанные на антонимах // Ученые записки Курского и Белгородского пед. ин-тов. – Курск, 1966. – С. 128-135.

¹⁸ 윤이흠. 한국인의 종교관. 한국정신의 맥락과 내용. – 서울: 서울대 출판부, 2000. – P.5. (Юн И Хым. Система религии корейцев. Контекст и содержание корейского духа. – Сеул: Сеульский национальный университет, 2000. – С.5.).

В корейском языке исследование антонимии связано с изучением семантических значений. Как известно, антонимия в лексике охватывает слова, противоположные по значению: 크다 [кхыда] – *большой* – 작다 [чактта] – *маленький*, 착하다 [чхакхада] – *добрый* – 악하다 [акхада] – *злой*. По мнению Д.Н.Шмелева, антонимы «...противопоставлены по самому общему и существенному для их значения семантическому признаку и находятся на крайних точках соответствующей лексико-семантической парадигмы»¹⁹.

Присутствие антонимов в языке обусловлено характером нашего восприятия реальной действительности, поэтому контрастные слова, как и обозначаемые ими понятия, тесно связаны между собой. К примеру, 친절하다 [чинджольхада] – *приветливый, доброжелательный* сопоставляется с 불친절하다 [пульчинджольхада] – *недоброжелательный*; 멀다 [мольта] – *далекий* с 가깝다 [каккапта] – *близкий* и т.д.

Как известно, передача того или иного значения рассматривается неоднозначно²⁰, т.е. «антонимизируются» названия таких явлений и предметов, которые соотносятся или принадлежат к одной и той же категории объективной реальности как взаимоисключающие понятия, и нередко антонимы не только взаимно отрицают, но и предполагают друг друга²¹. Следовательно, мы не можем не согласиться с мнением Ю.О.Новиковой, что «несмотря на весь богатый опыт, который накоплен в исследовании антонимических отношений, существует целый ряд важных вопросов, вызывающих немало разногласий среди лингвистов»²². В корейском языке, как и в других, выделение таких критериев определения антонимичности, таких, как регулярная воспроизводимость в антонимических контекстах и одинаковая лексическая сочетаемость, требует уточнений²³. В корейском языке применимы критерии определения антонимичности по Е.А.Миллеру²⁴, а именно:

1. Выражение значения противоположности, предполагающей одновременно тождество в каком-то отношении, подразумевает лексическую пару прилагательных с качественным признаком: 넓다 – 좁다 [нольтта - чальтта] – *широкий* – *узкий*. В данном случае противоположность выражена контрарным отрицанием А-А: «значительный/незначительный по величине, по размеру»; тождество А=В: оба антонима обозначают величину, размер;

2. Систематическое употребление в типичных синтаксических конструкциях во взаимном противопоставлении, к примеру, 미워하고 사랑하는 마음 멈춘다면 [мивохаго саранханын маым момчундамён] – *Если только*

¹⁹ Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. – М.: Стереотип, 2018. – С.145.

²⁰ Кенжаева Д.М. Семантико-словообразовательный анализ наречий немецкого и таджикского языков. – Душанбе: ТНУ, 2011. – 150 с.

²¹ Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. – М.: Астрель, 2000.

²² Новикова Ю.О. Речевая антонимия как отражение обыденной картины мира (на материале американского варианта английского языка). – Санкт-Петербург, 2010. – С.3.

²³ Введенская Л.А. Проблемы лексической антонимии и принципы составления словаря антонимов. – Ростов на Дону: РГУ, 1973. – С. 10–11.

²⁴ Миллер Е.Н. Природа лексической и фразеологической антонимии. – Саратов: СГУ, 1990. – С. 39-40.

остановить ненавидящее и любящее сердце. Рассматриваемая конструкция 미워하고 사랑하는 마음 [미워하거 사랑하거 마음] имеет формулу «и А, и В», т.е. предмет одновременно несет в себе две противопоставленные функции, или 이 비가 우리거 법회에는 방해가 될지 모르지만 자연거 조화를 위해서는 다행이라는 생각이 듭니다²⁵. [И пи-га урий побхвеенын твельджи морыджиман чаён-ый чохва-рыль вихэсонын тахэниранын сенгаг-и тымнида] – Этот дождь, возможно, для нашего режима является помехой, но для гармонии в природе, я думаю, этот дождь – счастье. Приведенная конструкция имеет формулу «Х не есть А, а, напротив, В»;

3. Лексическая сочетаемость в одинаковой сфере: 새옷 [се от] – новая одежда – 헌옷 [хон от] – старая одежда, 돈 벌다 [тон польда] – зарабатывать деньги – 돈 쓰다 [тон ссыда] – тратить деньги;

4. Способность образовывать лексические поля²⁶, т.е. лексическое поле – внешность: 예쁘다 [еппыда] – красивая (о женщине в корейском языке) – 밋다 [мипта] – некрасивая;

5. Способность образовывать словообразовательные гнезда: 즐겁다 [чыльгопта] – быть веселым – 슬프다 [сылпхыда] – быть грустным, 즐겁게 [чыльгопке] – весело – 슬프게 [сылпхыге] – грустно; 즐거움 [чыльгоум] – веселье – 슬픔 [сылпхым] – грусть и др.

Однако специфическим критерием определения антонимичности является только выражение значения противоположности, которая предполагает одновременно тождество в каком-то отношении, остальные критерии присущи и другим группам слов. Так, в характерных синтаксических конструкциях могут противопоставляться не только антонимы, но и синонимы, к примеру:

집이 아니고 택이다 [чиб-и аниго тэгида]. Ср.: букв. Не просто дом, а «дом уважаемых людей», в подобных оппозициях слово, стоящее в позиции А в конструкции «не А, а В», несёт в себе недискретный актуальный смысл²⁷.

Корейский лингвист Им Чи Рён (임지룡) классифицирует антонимы на следующие виды:

1. 상보 대립어 [санбо тэрибо] комплементарную: 남성 – 여성 [намсон – ёсон] мужчина–женщина, 삶 – 죽음 [сам – чугым] жизнь – смерть;

2. 반의 대립어 [паный тэрибо] контрарную (길다 – 짧다 [кильда–ччальта] длинный – короткий, 높다 – 낮다 [ноптта – натта] высокий – низкий);

3. 정도 상보 대립어 [чондо санбо тэрибо] градуальную: 완전하다 – 불완전하다

²⁵ 법정스님법문집 2. 한 사람은 모두를 모두는 한 사람을. – 서울: 문학의숲, 2010. – Р. 12. (Бобчон. Один за всех и все за одного. – Сеул: Литературный лес, 2010. – С. 12).

²⁶ 서우석. 시와 산문의 의미장. – 서울: 서울대학교, 2011. 172 p. (Со У Сок. Семантическое поле стихотворения и прозы. – Сеул: Сеульский национальный университет. – 172с.).

²⁷ Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте. – Воронеж: Истоки, 2011. – С. 94.

[ванджонхада – пульванджонхада] *завершенный – незавершенный*,
정확하다 – 부정확하다 [чонхвакхада – пучонхвакхада] *точный – неточный*;

4. 방향 대립어로 [панхян тэрибо] векторную: 오르다 – 내리다 [орыда – нэрида] *подниматься – спускаться*;

들어가다 – 나오다 [тырокада – наода] *войти – выйти*. Аналогичная классификация приводится и другими учёными²⁸.

Во второй классификации предложенной Хан Чон Иль, выделяются:

1. 이원 대립 관계 двухполюсные отношения противоположности: 유 – 무 [ю – му] *наличие – отсутствие*, 생 – 사 [сэн – са] *жизнь и смерть*;

2. 등급 대립 관계 уровневые отношения противоположности: 길다 – 짧다 [кильда – ччальта] *длинный – короткий*, 멀다 – 가깝다 [мольда – каккапта] *далекий – близкий*;

3. 역 대립 관계 ролевые отношения противоположности: 스승 – 제자 [сысын – чеджа] *наставник – ученик*, 부모 – 자식 [пумо – часик] *родители и дети*²⁹.

При анализе лексической пары антонимов выделяется вариативность семантики многозначных слов, формирующая единицы с антонимичным значением, к примеру, в исследованиях Чу Ен Вей (추엔웨이) ³⁰:

뛰다 – 걷다, 내리다, 떨어지다 [твида – котда, нэрида, тороджида] – *прыгать – идти пешком, опускаться, падать*, в прямом значении: *Он быстро подпрыгнул – он медленно пошёл*, в переносном значении: *Цены на товары подпрыгнули – цены на товары опустились / упали*.

В научной работе И Сок Чу (이석주) предлагается рассматривать антонимичные значения в следующей конструкции³¹:

²⁸ Л. А. Новиков различает четыре типа противоположности: контрарную, векторную, комплементарную и конверсивную. А в корейском языке выделенные типы противоположности реализуются в соответствующих антонимических парах. Так, антонимы, отвечающие логическому критерию (т. е. имеющие средний член), выражают контрарную противоположность (слова типа *молодой – старый, большой – маленький*); антонимы, обозначающие противоположную направленность действий, признаков, свойств, выражают векторную противоположность (*входить – выходить, теплеть – холодеть, народный – антинародный*); антонимы, которые имплицитно друг друга при отсутствии переходной ступени, выражают комплементарную противоположность (*женатый – холостой, истинный – ложный*); антонимы, описывающие ситуацию с точки зрения различных ее участников (типа выигрывать – проигрывать, покупать – продавать), относятся к конверсивному типу противоположности. См.: Новиков Л.А. Антонимия в русском языке (Семантический анализ противоположности в лексике). – М.: МГУ, 1973. – 290 с.

²⁹ 나삼일. 선문대학교 대학원: 외국어로서의 한국어 교육, 2008. – P. 49-50. (На Сам Иль. Исследование по обучению лексике на основе семантических отношений. – Асан, Университет Сон Мун, 2008. – С. 49-50.)

³⁰ 추엔웨이. 반의 관계 문장 실현 양상 대조 연구. 한국어, 중국어 반의 관계 구문 중심. – 서울: 경희대학교, 2013. – P. 11. (Чу Ен Вей. Сопоставительное исследование реализации антонимичных отношений в предложении. – на примере синтаксических конструкций в корейском и китайском языках. – Сеул: Университет Кёнхи, 2013. – С. 11.)

³¹ 이석주. 반의어의식에 관한 일조사연구. – 서울, 서울대, 1975. – P.72. (И Сок Чу. Исследование проблем восприятия антонимов. – Сеул: Сеульский национальный университет, 1975. – С. 72.)

웃기다 / Смешить

웃다 / Смеяться

화 내다 / Сердиться

웃지 않다 / Не смеяться

Анализ контекстуальных авторских семантических оппозиций приводит к выводу об использовании приема антонимизации слов, их намеренного сталкивания, к примеру:

여름은 덥고 겨울은 춥다. 구름은 하늘에 있고 물은 병속에 있다. 이것이 있으므로 저것이 있고, 이것이 없으면 저것도 없다. 하나가 곧 모두이고 모두가 곧 하나이다³². [Ёрым-ын топкко кёур-ын чуптта. Курым-ын ханыр-е итго мур-ын пён сог-е итда. И гос-и исымыро чо гос-и иткко, и гос-и опсымён чогот-то оптта. Хана-га кот модууго моду-га кот ханаида].

Лето жаркое, а зима холодная. Облако на небе, а вода внутри бутылки. Благодаря этому есть то, и, если не будет этого, не будет и того. Один за всех и все за одного.

Стилистический прием в вышеприведенном отрывке точнее будет назвать приемом антитезного параллелизма. Отметим, что 여름과 겨울 [ёрым-ква кёуль] – лето и зима являются антонимами, которые представлены в словаре антонимов Сим Чэ Ги. Однако слово 구름 [курым] облако, несмотря на оппозитивное положение по отношению к слову 물 [муль] вода³³, не имеет антонима, пара слов 구름 – 물 [курым – муль] облако – вода являются лексическими единицами с контекстуальным антонимичным значением.

В третьей главе «Семантико-синтаксический способ передачи антонимичного значения в корейском языке» рассматривается способ передачи значения противоположности посредством синтаксических единиц. По мнению Ян Бо, экспликация противоположностей может быть лексической и синтаксической³⁴. С одной стороны, средствами лексической экспликации служат слова 반대 [пандэ] противоположность, 대조 [тэджо] контраст, 차이 [чай] различие, 모순 [мосун] противоречие, с другой – синтаксическая экспликация осуществляется при помощи противительных конструкций с союзами 그러나 [кырона], – но, 하지만 [хаджиман], 그렇지만 [кыроджиман] – хотя, однако, 그런데 [кыронде] – однако³⁵, соответственно одним из способов передачи значения противоположности является грамматическая антонимия.

³² 법정. 한 사람은 모두를 모두는 한 사람을. – 서울: 문학의숲, 2010. – Р. 5. (Бобчон. Сборник канонов-2. «Один за всех и все за одного. – Сеул: Литературный лес, 2010. – С. 5.).

³³ Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. – Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. – С. 159.

³⁴ Ян Бо. Функции антонимии в художественной и научной речи (на материале поэзии В.Я.Брюсова и научных сочинений Л.В. Щербы). – М.: Московский педагогический государственный университет, 2004. – С.13.

³⁵ См: там же. – С.13-14.

Рассматриваемая в данной главе семантика антонимичных предложений³⁶, может обладать неполнотой передачи значения противоположности:

А. 철수는 영희가 대학원에 가는 것을 만류했다.

[Чольсу-нын Ёнхый-га тэхавон-е канын кос-ыль манлюхэтта].

Чольсу удерживал Ёнхи от поступления в магистратуру.

Б. 철수는 영희가 대학원에 가는 것을 만류하지 않았다.

[Чольсу-нын Ёнхый-га тэхавон-е канын кос-ыль манлюхаджи аннатта].

Чольсу не удерживал Ёнхи от поступления в магистратуру.

В. 철수는 영희에게 대학원에 가라고 권유했다.

[Чольсу-нын Ёнхый-еге тэхавон-е караго квонюхэтта].

Чольсу посоветовал Ёнхи поступление в магистратуру.

Вышеприведенные предложения (Б) и (В) по смысловому значению противоположны предложению (А). Согласно этому, по мнению Пак Ён Сун, пара предложений, противоположных или противопоставленных по смысловому значению, считается антонимичной. Далее в главе описывается передача антонимичного значения 반의문 [паниймун] в контексте. По утверждению Г.В.Колшанского, контекст по своей природе «всегда может быть реализован только в системе, так как любая реальная коммуникативная единица представляет собой единство лексики и грамматики»³⁷. Рассматривается отрывок из эссе И О Рёна (이어령) «폭포와 분수» [пхокпхо – пунсу] (Водопад и фонтан):

동양인은 폭포를 [пхокпхо-рыль] 사랑한다. 위에서 아래로 떨어지는 그 물줄기를 사랑한다.

서구인들은 분수를 [пунсу-рыль] 사랑한다. 무엇보다도 폭포수는 자연이 만든 물줄기이며 분수는 인공적인 힘으로 만든 물줄기이다 [ингонджогин хим-ыро мандын мульджульгида]. 그래서 폭포수는 심산유곡에 [симсанюгок-е] 들어가야 볼수있고 거꾸로 분수는 도시의 가장 변화한 곳에 [понхвахан кос-е]가야 구경할 수가 있다.

하나는 숨어 있고 [сумо итго] 하나는 걸으로 드러나 있다 [котхыро тырона итда]. 폭포수는 자연의 물요 [чаёный мурё], 분수는 도시의 물, 문명의 물인 [мунмён-ый мурын]것이다.

물의 본성은 높은 데서 낮은 데로 흐르는 것이다. 하늘에서 빗방울이 대지를 향해 떨어지는 것과 같다. 아주 작은 도랑물이나 도도히 흐르는 강물이나 모든 물의 그 움직임에는 다를 것이 없다. 폭포수도 마찬가지이다. 아무리 거센 폭포라해도 높은 데에서 낮은 곳으로 흐르고 떨어지는 중력에 의순응이다.

그러나 분수는 그렇지 않다. 서구의 도시에서 볼 수 있는 분수는 대개가다 하늘을 향해 솟구치는 분수들이다. 분수는 대지의 중력을 거슬러

³⁶ 박영순. 한국어 의미론. – 서울: 고려대학교출판부, 1994. – P. 130-132. (Пак Ён Сун. Семантика корейского языка. – Сеул: Университет Корё, 1994. – С. 130-132).

³⁷ Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М.: Наука, 1980. – С. 15-20.

역류하는 물이다. 자연의 질서를 거역하고 부정하며 제 스스로의 힘으로 중력과 투쟁하는 운동이다.

물의 본성에 도전하는 물줄기이다. 높은 데서 낮은 데로 흐르는 천연의 성질, 그물의 운명에 거역하여 그것은 하늘을 향해서 주먹질을 하듯이 솟구친다.³⁸

Восточные люди любят водопад, любят поток воды, падающий сверху вниз. Западные люди любят фонтан, любят поток воды, который с силой взвивается вверх из глубин земли по направлению к небу. Прежде всего, водопад – это поток воды, созданный природой, а фонтан – это поток воды, созданный искусственной силой. Поэтому, если вы пойдете в далекую горную лощину, то там вы сможете увидеть водопад, и, наоборот, чтобы увидеть фонтан, нужно пойти в самое центральное место в городе. Один скрыт, а второй на самом виду. Водопад – вода природы, а фонтан – вода города, вода цивилизации.

Первоначальное свойство воды – это падать сверху вниз, так, как падают капли воды с небес на землю. И такое направление воды везде: и в маленьком ручье, и в большой реке. То же самое и с водопадом. Каким бы могучим он ни был, он является потоком воды, вся тяжесть которого приспособлена к тому, чтобы падать сверху вниз. Но с фонтаном не так. Фонтан западных городов – это поток воды, который поднимают вверх к небу. Сила, поднимающаяся от земли к небу, та, которая нарушает закон природы, бросает вызов основному свойству воды, не принимает судьбу водного потока и грозит небу, выказывая свое своеобразие.

В приведённом отрывке обратимся прежде всего к логической связи, построенной на контекстуальной антонимии, а именно на противопоставлении слов: 폭포 – 분수 [пхокпхо – пунсу] – фонтан и водопад, которые являются в данном контексте ключевыми словами – единицами с контекстуальным антонимичным значением. Разграничивающим компонентом в тексте является 그러나 [кырона] – но, однако, находящийся вначале абзаца в целях усиления оппозитивного смысла.

С одной стороны, стилистический контекст зависит от особенностей стилистической функции и структурности текста, которые в свою очередь определяются композицией и стилем. С другой стороны, так называемая большая антонимия, или антонимия текста, строится на антитезе: 그리고 보니 만남과 헤어짐이 결국은 한타령일 것인데 구태여 슬퍼하고 기뻐해야 할 까닭이 없다고 ...³⁹.

[Кырого пони маннам-ква хеоджим-и кёольгук-ын хантхарёнъиль кос-и мэкутхэё сыльпхохаго киппохэя халь ккатальг-и опттаго...]

³⁸ 이어령. 폭포와 분수. 중학생이 꼭 읽어야 할 수필. – 서울, 1999. – Р. 203-205. (И О Рён. Водопад и фонтан. См.: Ким Хе Ни. Эссе для обязательного чтения. – Сеул: Таимкихвек, 1999. – С. 203-205.).

³⁹ 천이두. 삶과 꿈 사이에서. – 서울: 청한문화사, 1989. – Р.119-120. (Чон И Ду. Между жизнью и мечтой. – Сеул: Чхон Хан Мунхва, 1989. – С. 119-120.).

Глядя на всё это, можно сказать, что нет причин для особой *радости и грусти от встреч и расставаний*, потому что они являются частью одного целого.

В этом случае лексическим маркером антитезы выступают ключевые антонимичные слова в тексте – 만남과 헤어짐 [маннам-ква хеоджим] *встреча и расставание*, 슬퍼하다 – 기뻐하다 [сылпхохада – киппохада] *грустить – радоваться*. Идеиное значение текста раскрывается в «дереве семантических зависимостей»⁴⁰. В рамках одного из возможных подходов его определяют, по мнению В.Е.Черняевской, как психолингвистический, или рецептивно ориентированный, т.е. когда адресат выступает и как объект воздействия для автора текста, и как самостоятельный субъект декодирования и интерпретации текста⁴¹:

이 우주 질서 앞에 내가 떳떳하면 됩니다. 그러면 내가 사는 이 세상이 훨씬 조용해집니다. 특히 신앙생활하는 사람이 일반인과 다른 점이 바로 그것입니다⁴². [И уджу чильсо апх-е нэ-га ттоттотхамён твемнида. Кыромён нэ-га санын и сесань-и хвольссин чоёнхеджимнида. Тыкхи синансэньхвальханын сарам-и ильбанин-ква тарын чом-и паро кыгосимнида].

Мне нужно быть справедливым перед порядком этой Вселенной. Если буду таким, то мир, в котором я живу, станет гораздо спокойней. В этом и есть разница между верующим человеком и обычным.

При анализе семантической оппозиции словосочетаний 신앙생활하는 사람 [синансэньхвальханын] – *верующий человек* и 일반인 [ильбанин] – *обычный человек* определено, что в словаре антонимов не представлено слово *верующий*, но, тем не менее, присутствует слово *일반인* [ильбанин] – *обычный человек* с 3-мя антонимами 1-го ряда и 11-ю антонимами 2-го ряда⁴³. Для раскрытия идеиного значения текста рассмотрим «дереву семантических зависимостей»:



⁴⁰ Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. Просвещение. – М, 1966. – С. 263.

⁴¹ Черняевская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. – М.: Либроком, 2009. – С. 26-29.

⁴² 법정스님 법문집 2. 한사람은 모두를 모두는 한사람을. – 서울, 2010.– P.17.

⁴³ Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. – Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. – С. 315.

Таким образом, единицы с антонимичным значением, наличие которых определяет одно из условий когезии текста, позволили определить роль единиц с антонимичным значением в структуре связного текста. Кроме того, выявлена семантическая общность лексических и грамматических антонимов, образующих антонимический состав текста в корейских эссе и лирических произведениях, описаны способы реализации значения противоположности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Из проведенного исследования семантики противоположности в корейском языке следуют основные выводы, в частности:

1. В корейском языке объективность языкового явления требует комплексного анализа антонимичных единиц с учетом данных когнитивной лингвистики и особенностей менталитета корейского народа.

2. В исследовании единиц с антонимичным значением релевантно рассматривать их в группе 상대어[сандэо], т.е. единицы с антонимичным значением, включающие в себя все средства лексического выражения значения противоположности.

3. В корейском языке явление антонимии, или антонимичные отношения, являясь дополнительной характеристикой лексического значения слова, представляют собой продуктивный тип парадигматических отношений, наряду с которыми важную роль выполняют способы их передачи.

4. При анализе семантической структуры антонимичных отношений в эссе и лирических произведениях корейских писателей предложенная Е.Н. Миллер гипотеза находит полное соответствие в определении антонимичных значений, однако имеются определенные различия в выявленных нами способах передачи значения противоположности, выраженных большой, средней и малой антонимией.

5. Рассмотрены лексические единицы с антонимичным значением в значении противоположности (반의 [паный]) и определены их лексико-семантические границы в рамках контекстной реализации, а именно, средствами лексического выражения семантики противоположности служат также единицы с относительной антонимичной связью, обусловленной контекстом.

6. Синтаксическое выражение семантики противоположности осуществляется при помощи противительных конструкций с союзами 그러나 [кырона], – но, однако, 하지만 [хаджиман], 그렇지만 [кыроджиман] – хотя, однако, 그런데 [кыронде] – тем не менее, однако, что является одним из способов передачи значения противоположности (грамматическая антонимия).

7. Синтаксическое выражение антонимичных отношений имеет различные способы по объединению слов, стоящих в семантической оппозиции. Одним из способов передачи семантики противоположности является построение текста на оппозитивных отношениях посредством единиц с антонимичным значением. В корейском языке данная передача антонимии текста рассматривается как синтез семантических отношений единиц разных уровней, выражающих актуальные значения противоположности, что и доказывается на языковом материале эссе и лирических произведений корейских писателей.

8. В материалах данного исследования эссе корейских писателей контраст, как принцип развертывания авторской речи, выраженный средствами различных изобразительно-выразительных приемов, является важным способом передачи значения противоположности с учетом идейной направленности в контексте. Идейное значение текста раскрывается в «дереве семантических зависимостей» и определяется как один из возможных способов анализа текста при воздействии на адресата.

9. В корейском языке определение степени эффективности стилистической окраски значения контраста посредством лексических и синтаксических единиц с антонимичным значением является одним из способов выявления значения противоположности.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

KIM TATYANA SERGEYEVNA

**THE SEMANTICS OF OPPOSITES AND THE WAYS OF ITS
TRANSMISSION IN THE KOREAN LANGUAGE**

**10.00.05 – Languages and literature of the people of Asia and Africa
(Philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Tashkent city – 2018 year

The theme of the doctoral (PhD) thesis is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number № B2018.4.PhD.659.

The doctoral thesis carried out at the Tashkent State Institute of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in two languages (Uzbek, Russian) is placed on the web page www.tashgiv.uz of the Scientific Council and information-educational portal «ZiyoNet» www.ziyo.net.

Scientific consultant: **Sadikov Kasimjon Pajilovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Dadaboyev Hamidulla Aripovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kim Olga Anatolyevna
Candidate of Philological Sciences

Leading organization: **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The defense of dissertation will take place on «___» _____ 2018 at _____ the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 25. Phone number: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State Institute of Oriental Studies. (Registration number ____). Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 25. Phone number: (99871) 233-45-21.

Abstract of dissertation sent out on «___» _____ 2018.

(Protocol at the register № ___ of «___» _____ 2018).

A.M. Mannonov
Chairman of the Scientific Council awarding
Scientific degrees, Doctor of Philology, Professor

R.A. Alimukhamedov
Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding Scientific degrees, Doctor of Philology

A. Kuranbekov
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding Scientific degrees,
Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (dissertation abstract of (PhD))

The aim of the research. In Korean linguistics an approach to the study of opposite units (상대어) is characterized by incomplete description of objective picture of language phenomena that resulted in a number of controversial and unresolved issues in linguistics. Researches of semantic opposing relations in the lexical system of modern Korean language have fundamental differences and their solutions require an objective study, gives the opportunity to study the problem of units with antonymous meaning through complex analysis of the units including the data of cognitive linguistics.

The purpose of the research work is to determine lexical-semantic meanings of opposites and ways of its conveying in the Korean language by defining the conditions of its contextual realization.

The objectives of the research work are as follows:

study the lexical units with antonymous meaning as the opposites (반의), and to determine their lexical-semantic border within the context;

identify through in-depth analysis of the importance of opposites in a lexical paradigmatic and syntagmatic;

investigate the ways of conveying meaning of opposites using Korean writers' essays to determine the degree of contrast;

to determine the effectiveness of stylistic colouring of values through opposites lexical units with antonymous meaning;

determine the effectiveness degree of stylistic coloring of the contrast's meaning by means of lexical units with antonymous meaning.

The scientific novelty of the research work is as follows:

justified new Korean approach to the consideration of lexical units with antonymous meaning in a group 상대어 [sandeo] – units, including all means of lexical expression values of opposites according to oppositional relations 상대관계 [sandekwange] 대립관계 [teribkwange];

for the first time on the material of essays and lyrical works of Korean writers of different periods it is argued that the ways of expressing the meaning of the opposite in the Korean language are based on the antithesis;

the ways of transmission in the Korean language of the opposite value based on small, medium and large antonymy are argued;

the role of the national mentality in the Korean language in the perception of antonymous meaning through a comprehensive analysis of cognitive characteristics is determined;

an approach to identify the ideological content of the meaning of the opposite in the text by building a "tree of semantic dependencies" as one of the effective ways to convey the positive relationship in the Korean language.

Implementation of the research results. The results of the study of lexical units with the meaning of opposites served as a basis for the preparation of lexical-grammatical competence test and texts for reading in the Korean language used to determine the level of Korean language competency under the program of the State

testing Center under the Cabinet of the Republic of Uzbekistan (State testing Center under the Cabinet of the Republic of Uzbekistan, certificate 64, June 16, 2018);

conclusions and results of the analysis and description of the contrast of antonymous meaning were used in the textbook «Business Korean» for domestic and foreign companies and organizations (Friendship Society «Uzbekistan-Korea», № 6A-18, May 16, 2018), which became important addition in the presentation of theoretical material;

the results of the study on ways to Express the meaning of opposites, based on small, medium and large antonymy and positive relations in the Korean language, were used in the development of the textbook "Korean language for students of academic lyceums and vocational colleges" (Ministry of higher and secondary special education, order No. 877 of November 30, 2017), which became the main textbook for students in preparation for the B1 level;

the results of the study of lexical meanings were implemented at Korean language courses at the Association of Korean Cultural Centers of Uzbekistan (Association of Korean Cultural Centers of Uzbekistan, introduction certificate No. 145, dated July 13, 2018), which had a positive effect on comprehension when learning new vocabulary;

The findings on the study of opposite influence in the context have become important additions to the lexical and semantic translation (UzBest Tour Co., Ltd, reference number 078, July 23, 2018), which effected the comprehension of learning materials.

The structure and volume of the dissertation. The thesis is composed of Introduction, three Chapters, Conclusion and References. The total volume of the thesis is 141 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Ким Т.С. Противоположность в основе корейского алфавита сквозь призму корейского менталитета // Маяк Востока (ТашГИВ). – Ташкент, 2011. – № 2. – С. 49-51 (10.00.00 № 19).
2. Ким Т.С. Антитеза в очерках Бобчона как стилистический закон корейской языковой картины мира//Востоковедение. Научный журнал. – №1. – Ташкент, 2011. – С. 28-36 (10.00.00 № 8).
3. Ким Т.С. Авторские контекстуальные семантические оппозиции в очерках Бобчона// Востоковедение. Научный журнал. - №2. – Ташкент, 2011. – С. 15-21 (10.00.00 № 8).
4. Ким Т.С. Антонимия и синонимия в передаче семантики противоположности // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2012. – С. 139-142 (10.00.00 № 10).
5. Ким Т.С. Категория отрицания в корейском языке // Ўзбекистонда хорижий тиллар. Илмий-методик электрон журнал. – Тошкент, 2016. – № 2. fledu.uz. – С. 49-56 (10.00.00 № 17).
6. Ким Т.С. Отрицание в семантике противоположности // Материалы 10-й международной научной конференции по корееведению (СААКС) «Центральная Азия и корейская диаспора». – Алматы, 2010. – С. 173-178.
7. Ким Т.С. Семантика противоположности в реализации контраста // Материалы 11-й международной конференции по корееведению «Узбекистан-Корея: исторические, культурные и экономические связи». – Ташкент, 2011. – С. 143-152.
8. Ким Т.С. Антонимия и антитеза в корейском языке//Корееведение Казахстана. Сборник научных статей. КазУМОиМЯ им. Абылай хана. – №1. – Алматы, 2013. – С. 127-131.
9. Ким Т.С. Антонимо-синонимические отношения в корейском языке// Материалы международной научно-практической конференции «Вопросы языковой подготовки кадров и практики перевода для внешнеполитических и внешнеэкономических связей». УМЭД. – Ташкент, 2014. – С. 124-128.

II бўлим (II часть, II part)

10. Ким Т.С. Противоречивость концепта «Счастье» в индивидуальной языковой картине мира корейского поэта Хан Ён Уна (на примере стихотворения «Счастье») // Материалы научной конференции «Баркамол авлод тарбиясида шарқшунос олимларнинг ўрни», ТашГИВ. – Ташкент, 2010. – С. 155-158.
11. Ким Т.С. Семантика противоположности (На примере художественных текстов и паремий в русском и корейском языках) // Материалы научной

конференции «Шаркшунослар анжумани». ТашГИВ. № 4. – Ташкент, 2010. – С. 56-58.

12. Ким Т.С. Контраст в художественном тексте //Материалы научного семинара Korean studies, ТашГИВ. – №1. –Ташкент, 2012. – С. 52-72.

13. Ким Т.С. Семантика «светлых и темных» фонем в звукоподражательных словах. (на примере корейского языка) //Материалы международной научно-практической конференции «Вопросы языковой подготовки кадров и практики перевода для внешнеполитических и внешнеэкономических связей». УМЭД. – Ташкент, 2013. – С. 89-91.

14. Ким Т.С. Способы образования отрицания в корейском языке при помощи лексем китайского происхождения // Материалы 12-й научно-практической конференции «Актуальные вопросы китаеведения». ТашГИВ. – Ташкент–Шанхай, 2015. – С. 91–94.

15. Ким Т.С. Семантика противоположности многозначных слов // Корееведение Узбекистана. Сборник научных статей. – Ташкент, 2015. – С. 139-142.

16. Ким Т.С. Деривационные отношения в корейском языке// Материалы XXVI международной конференции «Современная филология: теория и практика». – Москва, 2016. – С. 8-10.

17. Ким Т.С. Семантика противоположности в корейском языке (на примере рассказа Чон И Ду «Встреча и расставание») // Корееведение Узбекистана. Сборник научных статей. – Ташкент, 2016. – С. 26-34.

18. Ким Т.С. Исследование особенностей устойчивых единиц как эффективный метод изучения национально-культурной семантики // Материалы IX научно-практической конференции, УМЭД. – Ташкент, 2016. – С. 27-29.

19. Ким Т.С. Общеязыковые и контекстуальные семантические оппозиции в очерке И Чанг Бэ «Радость жизни»// Корееведение Узбекистана. Сборник научных статей. – Ташкент, 2017. – С. 63-68.

Автореферат «Шарқшунослик, Востоковедение, Oriental Studies»
журналида таҳрирдан ўтказилди (_____)

Босишга рухсат этилди: _____ 2018 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 2,9. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.

